

К
32.35 Клар-Ольга
1728



ПЕСНИ РЕКИ АГАН

823/20-6125
1128

Региональный историко-культурный и экологический центр г. Мегиона
Комитет по культуре и кино Нижневартовского района

ПЕСНИ РЕКИ АГАН



К 75-летию Нижневартовского района

МЕГИОН - ВАРЬЁГАН
2003

Песни реки Аган

Научный редактор: З.П. Соколова, д. и. н., профессор, член-корр. РАЕН

Редактор: А. Д. Казамкина, директор Варьёганского парка-музея под открытым небом

Перевод и комментарии к текстам: П.Я. Айваседа, хранитель национальных традиций, пос. Варёган;
Ю.К. Айваседа (Вэлла), член Союза писателей РФ

Запись текстов и примечания: В.И. Сподина, к. и. н., директор Экоцентра г. Мегиона

В основу сборника положены расшифровки текстов “Песен аганских хантов и лесных ненцев” Нижневартовского района, записанных на аудиокассету в 1996 г. фольклорной экспедицией, организованной районным отделом культуры.

Издание содержит дословную запись текста на языке исполнителя с подстрочным переводом на русский язык, карты мест, о которых поется (или подразумевается) в песне, а также фотографии отдельных исполнителей, музейных экспонатов, виды стойбищ аганских хантов, лесных ненцев и др.

Сборник адресован как специалистам-фольклористам, этнографам, историкам, так и широкому кругу читателей, интересующихся историей и культурой коренных малочисленных народов Ханты-Мансийского автономного округа.

Авторский коллектив выражает благодарность депутату Тюменской областной думы Б.С. Хохрякову за финансовую помощь в издании данного сборника.

Региональный историко-культурный
и экологический центр. Мегион. 2003

ОГЛАВЛЕНИЕ

От составителя	5
I. Хантыйские песни	9
Исполнитель: <i>Айваседа Атени Соболевна</i>	
1. Песня-обращение к богам Казамкина Василия Васильевича.	11
Исполнитель: <i>Айтина Любовь Николаевна</i>	
2. Личная песня Сардаковой Анастасии Александровны.	12
3. Фрагмент шаманской песни Сэм-ики.	15
4. Песня-сказка.	17
Исполнитель: <i>Иуси Ульяна Филипповна</i>	
5. Личная песня Сардакова Михаила Александровича.	18
6. Личная песня Сардакова Архипа Михайловича.	20
Исполнитель: <i>Казамкина Агафья Дмитриевна</i>	
7. Личная песня Казамкина Петра Наумовича.	23
8. Песня-пересказ личной песни Айваседа Акулины Михайловны.	25
Исполнитель: <i>Сардакова Ольга Галактионовна</i>	
9. Личная песня Сардаковой Марии Прохоровны.	27
Исполнитель: <i>Тырлина Капиталина Николаевна</i>	
10. Личная песня Юмсановой Фени.	28
11. Личная песня женщины с вершины реки Тром-Аган.	29
II. Ненецкие песни	31
Исполнитель: <i>Айваседа Атени Соболевна</i>	
12. Песня Матери мухоморов.	33
13. Личная песня женщины из рода Пяк.	34
14. Личная песня Вэллы Нени.	36
15. Личная песня Найвашата Кэлька.	38
16. Личная песня.	40

Исполнитель: *Айваседа Неню Кольчевна*

17. Шаманская песня.	41
18. Песня-сказка о Техомы Касама.	43
19. Песня-обращение (к богам).	44
20. Личная песня.	46
21. Песня-сказка.	49
22. Личная песня-похвальба.	52
23. Личная песня.	53

Исполнитель: *Айваседа Павел Янчевич*

24. Личная песня Иуси Кули.	55
25. Личная песня сестры отца Иуси Аули Кольчевича.	56
26. Личная песня Иуси Кыли.	57

Исполнитель: *Иуси Аули Кольчевич*

27. Песня об инородце.	58
-----------------------------	----

Исполнитель: *Иуси Ламки Ханевна*

28. Фрагмент старинной сакральной песни.	60
29. Личная песня (песня-подражание) Иуси Невы Оновны.	61
30. Личная песня (пьяная) Иуси Невы Оновны.	62
31. Личная женская песня-тоска.	63
32. Личная песня (пьяная) Иуси Хамдю.	65
33. Личная песня Иуси Ламки Ханевны.	66

Исполнитель: *Иуси Ульяна Филипповна*

34. Личная песня.	67
------------------------	----

Исполнитель: *Логаны Александр (Татва)*

35. Шаманская песня.	69
36. Личная песня (песня-похвальба) старшего сына шамана.	71

Приложение	73
-------------------------	----

От составителя

В традиционной культуре коренных малочисленных народов Севера на протяжении веков слово оставалось основным средством хранения и передачи информации, способом познания и освоения мира. Как считает О.М. Фрейдберг, в архаичной традиции «всякое слово тождественно действию, всякое название есть воспроизведение действия». ¹ По верному замечанию В.Н. Топорова, «такое положение сохраняется в тех культурах, где ещё не полностью утрачена ритуальная функция языка...». ² Эти мысли вполне созвучны высказываниям Н.В. Лукиной. По мнению известного учёного-этнографа, у хантов существовало представление о материальности слова и даже мысли. Слово могло оказать существенное влияние на человека. Так, фольклорная формула «если моей сказке продолжаться» означала «если буду жив». ³ По этой же причине возбранялось опускать какие-то детали сакральных текстов и заменять их другими.

У коренных народов Севера устная традиция чрезвычайно разнообразна по жанрам, но сами жанровые группы достаточно условны. Зачастую бывает сложно провести разделительную линию между сказкой бытовой, героической или волшебной. Всё это переплетается между собой, создавая определённый сгусток народной фантазии, отражающий особенности мироощущения этноса. Отсюда – недостаточная разработанность научной классификации жанров хантыйского и ненецкого фольклора. Созданные на европейском материале классификации не отражают сибирской специфики этноса. Н.В. Лукина не исключает, что «эти трудности созданы учеными искусственно: ведь у каждого народа есть собственная классификация жанров, и, может быть, следует опираться на неё». ⁴ К примеру, сами исполнители ханты называют следующие категории: *моньч*, *арэх*, *мулки*.

В настоящем сборнике представлены хантыйские и ненецкие песни: личные, хмельные или пьяные, мухоморные, песни-подражания, песни-сказки, песни-обращения и шаманские. Важнейшей функцией личных песен было со-

хранение имени её хозяина (автора), его манеры исполнения. Несмотря на то, что эти песни имели стабильный текст, ханты и ненцы считали, что, если мотив песни хороший, то ее можно переделывать на свой семейный лад. Так рождались песни-подражания.

Появление «мухоморных песен» связано с ритуальной практикой. Путешественники и этнографы XIX века обращали внимание на особую роль мухоморов в культе шаманов у обских угров. Перед камланием шаманы ели мухоморы (*пангх*, *панх*) или пили настой из них, приводя себя тем самым в состояние сильнейшего возбуждения. Сила гриба происходит оттого, что он возник из слюны небесного бога (там, где бог плюнул, вырос гриб-мухомор).

Следствием вкушения мухомора было исступление, вызывающее желание петь «с утра до захода солнца». Перед человеком, опьянённым таким грибом, «танцуют» невидимые для других мухоморы. Они поют песню, которую «слово в слово повторяет одурманенный остяк» и «сообщают во рожею, что он хочет узнать». ⁵ Так посредством мухомора шаман общался с богами, понимал язык духов.

В состоянии опьянения исполнялись раньше так называемые «хмельные» или «пьяные» песни. Человек в таком состоянии терял ориентиры окружающего мира и мог совершать безрассудные поступки.

К сожалению, в нашей отечественной науке хантыйский фольклор недостаточно изучен. Начало собиранию произведений устного народного творчества народов Западной Сибири положили финны и венгры. Известный финский исследователь А.М. Кастрен во время двух длительных экспедиций к хантам (1842-1843 годы и 1845-1849 годы) наряду с лингвистическими и этнографическими материалами записал образцы не только хантыйского, но и ненецкого фольклора. В 1843-1844 годах огромный материал среди северных хантов собрал выдающийся венгерский учёный А. Регули. Однако ни опубликовать, ни расшифровать тексты при

жизни он не смог.

В 1901-1902 годах по фольклору разных групп хантов был собран огромный материал финским ученым А. Каннисто. Но он лишь частично подготовил его к публикации: дошёл до конца шеститомное издание М. Лиимола.⁶

С 1947 года по 1959 год большое количество хантыйских фольклорных текстов записал Н.И. Терешкин. Они хранятся в семейном архиве, и лишь некоторые из них опубликованы.

Этнографы В.М. Кулемзин и Н.В. Лукина во время экспедиций 1969-1983 годов записали и опубликовали рассказанные по-русски фольклорные тексты восточных хантов.⁷

До недавнего времени и устное народное творчество ненцев также оставалось малоизвестным широким кругам общественности. До революции были осуществлены лишь отрывочные публикации текстов на русском языке и небольших заметок, основанных на случайных наблюдениях, не дававших сколько-нибудь цельного представления о богатстве и разнообразии ненецкого фольклора.

В 1937 году Г.Д. Вербов издаёт на русском языке небольшой сборник под названием «Ненецкие сказки и былины». Эта книга, в настоящее время ставшая библиографической редкостью, ценна тем, что опубликованный в ней материал является точным переводом записанных ненецких текстов.

В 1940 году в Финляндии Т. Лехтисало издал материалы Кастрена в книге «Народное творчество самоедов».⁸ Девятнадцать текстов ненецкого фольклора представляют собой различные по тематике и жанрам песни – лирические, эпические и шаманские. В 1947 году сам Т. Лехтисало выпустил книгу «Народное творчество юрак-самоедов»,⁹ которая по объёму значительно превосходит опубликованные им ранее материалы Кастрена.

В советское время развернуто изучение языков и фольклора народов Крайнего Севера. Первым советским исследователем угро-самодийских языков был Г.Н. Прокофьев. В 30-е годы его ученики А.П. Пырерка, Г.Д. Вербов, Н.И. Те-

рещенко, А.А. Савельев наряду с лингвистическими материалами собрали и образцы устного народного творчества ненцев.

Говоря о собирании, публикации и анализе обско-угорского фольклора, нужно иметь в виду, что это делали главным образом лингвисты и этнографы, которые воспринимали фольклор как источник языковой и исторической информации, фольклористическим же аспектам уделялось значительно меньше внимания. Между тем фольклор северных народов – это уникальный памятник, в котором отразилась вся сложность и своеобразие культуры сибирских этносов.

Не претендуя на глубокое исследование фольклора аганских хантов и лесных ненцев, позволим сделать ряд весьма важных, на наш взгляд, замечаний. Прежде всего следует отметить, что хантыйское и ненецкое стихосложение в корне отличается от русского. Его основой является не рифма (созвучие концов отдельных строк), а ритм, «подобранный так, чтобы создать соответствующий основной мысли эмоциональный настрой».¹⁰

Для создания ритма народная традиция выработала, по выражению венгерской фольклористки Э. Шмидт, «именную формулу» или «определятельно-описательную структуру», своего рода полуфабрикат, из которого можно строить любое образное предложение. Например, «*Талд дейда тыхынам*» («Наполненным (взглядом) смотри») или «*Кос ол мары самдых водмам да'тны*» («Двадцать лет прошло пока (я) без глаз жил»). С помощью таких «полуготовых структур» в традиционном языке достигается правильность, гармония стихов, некое их благозвучие. Эти структуры предельно насыщены чувствами, они информативны, способны выразить любую мысль таёжного человека.

Второй существенной особенностью народного стихосложения является наличие параллелизмов. Они необходимы для создания более общей ритмической фигуры, укладываемой в строго определённый размер. Кроме того, параллелизмы важны и для концентрации внимания на главной идее, мысли песни.

Пеналё мя'ке-ңэ-э-наңэ	У Пеналю в доме (моём)
ңо-о	ңо-о
Че'т тю' кыти-ңэ-э-шэнэ...	Четыре десятка осталось ...
ңо-о	ңо-о
Тя'че кыте... ңэ-э	Важенка осталась ... ңэ-э
Велце' кыши-нэ-э-шаңэ-э	Бесхозяйски осталось
ңо-о,	ңо-о,
Тюлк тё-маха... наңэ	Когда я наружу вышла
ңо-о,	ңо-о,
Велце' кыте-ңо-о-шаңэ-э	Бесхозяйски остались
ңо-о.	ңо-о.

Такие повторы, доходящие до восклицания-плача, многократно усиливают тоску хозяина по утрате оленей.

При работе с фольклорными текстами важно учитывать, что есть песни, которые нельзя «беспокоить» зря. Например, песни-обращения к богам (духам). Даже то, что для перевода их приходится слушать (проигрывать) по несколько раз, уже само по себе плохо. Это очень значимые тексты. Когда исполнитель поёт такую песню (№№ 23, 24), его глаза, лицо становятся особенными.

Приобщаясь к иному миру, певец действительно «терял» себя, как бы входя в резонанс с ритмом мифической Вселенной. Обогащённый звуком, этот ритм откликается в душе человека ощущением сопричастности бытию.

Записывая тексты песен, исследователи отмечают то особое состояние, в котором поются не только культовые, но и бытовые песни. Варьирующий монотонный мотив, частые повторы строк создают ощущение, что певец уносит слушателя в давно прошедшее время. Очнувшись, они «чувствуют себя так, как будто и они, и весь миропорядок рождены заново, т.е. происходит нечто вроде катарсиса. Это было одним из способов снятия психического напряжения».¹¹

К любому тексту песни необходимо очень тонко прислушиваться. В песне могут быть старинные ненецкие слова, она может содержать в себе сюжеты иных песен, легенд, сказаний, то есть «уводить по-другому», подразумевать, казалось бы, в одинаковых словах иное значение, иной смысл (№№ 12, 18).

А есть песни, которые как бы «закрыты» для перевода. «Вроде бы чувствуешь текст, – говорит Ю.Вэлла, – а при переводе получается ерунда. Видать, к таким текстам ещё не пришло время».

Исследователей не раз удивляло мастерство и находчивость, с которыми коренные жители Севера облекали в поэтическую форму события повседневной жизни. Умение говорить красиво, образно, пользоваться иносказаниями воспитывалось в человеке с раннего детства. У хантов, ненцев не было профессиональных исполнителей, но человек, обладающий таким даром, пользовался в коллективе непререкаемым авторитетом и уважением.

Скрытые в языке возможности моделирования желаемого мира могли быть реализованы только поэтической, ритмически организованной речью. Любое песенное исполнение должно строиться в соответствии с точно заданной моделью, иметь определённую форму, границы и очертания, начало и конец. Оно воспринималось как нечто целое, неделимое, поэтому песню никогда не прерывали. Недосказанный сюжет, незавершённое действие нарушали естественный ход событий, в результате чего герой мог не вернуться в своё время. Это было чревато бедой.

В основу настоящего сборника положены расшифровка и перевод текстов фольклорного сборника «Песни Аганских хантов и лесных ненцев», выпущенного аудиокассетой в 1996 году Нижневартовским районным отделом культуры, а также собственные записи составителя, выполненные в результате этнографических экспедиций на хантыйские и ненецкие стойбища в течение 1997-2001 годов. В сборник вошло 36 текстов, записанных на хантыйском языке (сургутский диалект) и ненецком (лесной диалект).

Составителем сохранена специфика некоторой фонемной (звуковой) структуры хантыйского и ненецкого языков. В виду их резкого отличия по сравнению с русским языком, приведем характеристику ряда согласных звуков, наиболее часто встречаемых в текстах:

фонема *j* – звонкая среднеязычная щелевая;

фонема *ɟ* – глухая заднеязычная смычная, произносится как

глубокозадняяязычный звук;

фонема *ɫ* – передняяязычная щелевая сонорная, произносится с упором передней части языка у переднего твердого нёба выше альвеол;

фонема *ɲ* – задняяязычная носовая. В словах с гласными переднего ряда артикулируется как задняяязычный звук, а в словах с гласными заднего ряда – как звук глубоко-задняяязычный, близкий к увулярному;

фонема *χ* – звонкая задняяязычная щелевая. По своей фонетической природе представляет собой звук, сильно подверженный ослаблению.

При переводе текстов были сохранены особенности фонетики языка аганских хантов и лесных ненцев. Как верно заметил Ю.Вэлла, «у нас, лесных ненцев, многие вести, сказки, плачи, песни пелись, то есть исполнялись художественным языком... Разговорным же языком пользуются в повседневной жизни, он беден, не имеет ни цвета, ни вкуса, ни запаха, от него ни жарко, ни холодно...».

Благодаря поэтическим словам и красивым древним мелодиям такие песни оказывают на чувства и сознание слушателей сильное влияние и надолго сохраняются в их памяти.

В.И. Сподина

Примечания

1. Фрейденберг О.М. Поэтика сюжета и жанра. Л. 1936. С. 104.
2. Топоров В.Н. О некоторых предпосылках формирования категории посессивности // Славянское и балканское языкознание: проблемы диалектологии. Категория посессивности. М. 1986. С. 146.
3. Кулемзин В.М., Лукина Н.В. Знакомьтесь: ханты. Томск. 1990. С. 121.
4. Там же. С. 122.
5. Карьялайнен К.Ф. Религия югорских народов. Т. III. Томск. 1996. С. 209.
6. Лукина Н.В. Мифы, предания, сказки хантов и манси. М. 1990. С. 29.
7. Легенды и сказки хантов. Запись, предисл. и примеч. В.М. Кулемзина и Н.В. Лукиной. Томск. 1973; Материалы по фольклору хантов. Запись, предисл. и примеч. В.М. Кулемзина и Н.В. Лукиной. Томск. 1978.
8. Somojedische Volksdichtung, gesammelt von M.A. Castren, Herausgegeben von T. Lehtisalo. Helsinki. 1940.
9. Juraksamojedische Volksdichtung, gesammelt und herausgegeben von T. Lehtisalo. Helsinki. 1947.
10. Молданова Т. Предками оберегаемое слово // Литературная Россия. № 5 от 31.01.97.
11. Кулемзин В.М., Лукина Н.В., Молданов Т.А., Молданова Т.А. Мифология хантов. Т. III. Томск. 2000. С. 26.



ХАНТЫЙСКИЕ ПЕСНИ

1. Песня-обращение к богам Казамкина Василия Васильевича

Исполнитель: Айваседа Атени Соболевна

.....
.....
Канцаң, рап охтыны
.....
Торума пона-пона, а-а,
Сорни пона-пона, а-а,
Оҳда пона-пона, а-а,
Луңкытна сисымтыдын⁵ кунты,
.....
Ох пондын кунты,
Волдын.
Канцаң, рап охтыны
.....
Лапыт мокэм-мокэм ма-а,
Анэмтымин, волдым ...
.....
.....

.....¹
.....
На Пёстром яру²
.....
Богу возложи-возложи, а-а,
Золото возложи-возложи,³ а-а,
Головы преклони-преклони,⁴ а-а,
Лунгам⁶ помолишься если,
.....
Голову преклонишь если,
Жить будешь.
На Пёстром яру
.....
Семерых детей-детей я,
Взрачивая, живу ...
.....
.....

Примечания

1. Вместо точек могут использоваться любые звуки, причём, у каждого исполнителя они были «свои». Наиболее употребительными являются словосочетания типа: а-а, у-у, о-о, во-во, чо-чо. Они как бы растягивают песню. Такой приём особенно уместен во время шаманских камланий.
2. Так назывался песчаный яр на берегу р. Аган, где стояло летнее селение этой ветви рода Казамкиных, неподалеку от г. Радужного. Сейчас здесь находится дачный посёлок. Ветвь рода Казамкиных, жившая на этих землях, почти вымерла. Поэтому для ханта с р. Аган большим достоинством этой песни являются не слова, а мелодия, ритмика. Именно в них сокрыто чувство причастности к своей земле, чувство родины. В этом и особое психологическое значение песни, то есть её музыкальная сторона выше текстовой. Возможно, в этом проявлялась, в какой-то степени, и её «лечебность».
3. В смысле «принести в жертву».
4. Подразумевается «опустить головы для поклона».
5. Слово из сакральной лексики.
6. Имеются в виду домашние и местные боги, то есть земные.

2. Личная песня Сардаковой Анастасии Александровны¹

Исполнитель: Айтина Любовь Николаевна

.....
.....
.....²
(Мыттэ), дапыт луңк қовлэм ар³ ури-и
Ар корэл'и и-и-и манэ ...
Манэ дохултыхдия(т).⁶

.....
.....
.....

Дэпыт луңк қовлэм ар ури-и,
Ар корэл'ида а-а-а
Ар кот воҳ-пэ понхэм ма

.....
.....
Чи Луңк-ури¹⁰ куҳ а-а-а-ар,¹¹
Ар корэ-э-эл'ида а-а-а-а
Манэ сочылыхдия(т).

.....
.....
Дэпыт луңк нинчэм ар,
Ар суҳмэт ар пурэ-эк
Вици дёлихдыта-а-а-а.
Вици дёлихдылита.¹²

Мыттэ, па юҳ ыды корэхдэн, –
Па юҳ анмишыдына-а.
Ос чу юҳ пурэки-и,
Дэпыт луңк нинчэм, ар юҳ-а-а,
Вици дёлихдыта а-а-а.¹⁴

.....
.....
Ар кот-вув поным ма
Чи луңк қовлэм куҳ ури.

.....
.....

.....
.....
.....
(Мол),⁴ семью лунгами⁵ избеганного урья
Много прямиц мною ...
Мною проплыты (с веслом).

.....
.....
.....

(На) Семейю лунгами избеганные многие урии,⁷
Многие прямицы⁸
Много рук усилий приложила я.⁹

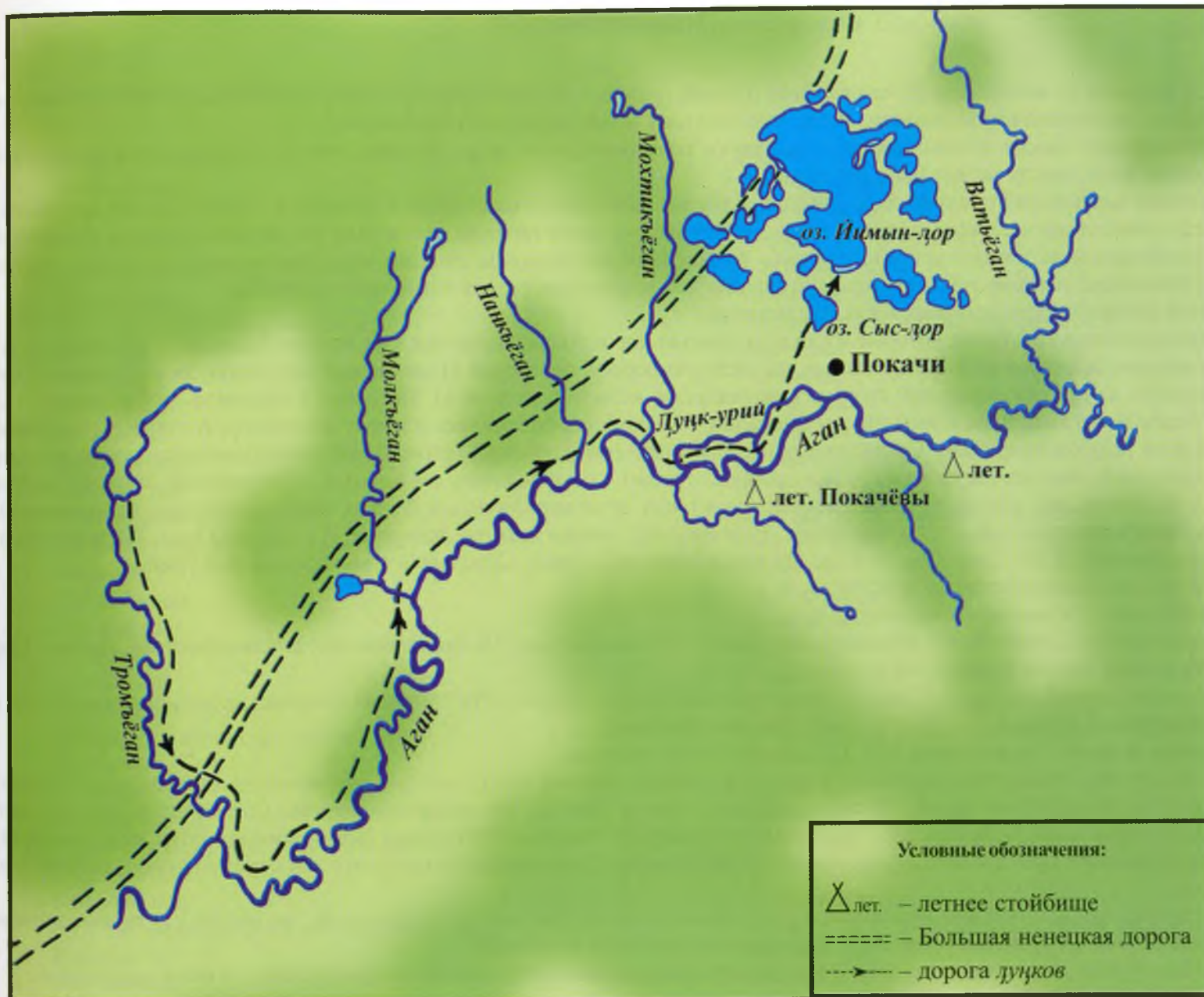
.....
.....
Этого Луңк-ури долгие-многие,
Многие прямицы
Мною исхожены.

.....
.....
(Где) семь лунгов отдохнули много,
Многих берёз многие корни
Всегда стоят.
Вечно стояли бы.

Мол, одно дерево ниц упадёт, –
Другое дерево произрастёт.
Но того дерева корни,¹³
(Где) семь лунгов отдохали, многие деревья
(Пусть) вечно стоят.

.....
.....
Много рук-усилий приложила я
(На) этот лунгом пересечённый длинный урий.

.....
.....



Карта 1. Место расположения стойбищ семьи Покачевых

Примечания

1. А.А. Сардакова (в девичестве Покачева) поёт о своей родине – селении *Луңк-ури нухол* на нижнем течении р. Аган, возле старицы с одноимённым названием. Возможно, поэтому и тон песни ностальгический.
2. Многоточием в тексте показаны отдельные звуки типа *о-о-о*, *э-э-э* и др., которые певец использует в виде припевки. Вариация их по тексту может быть различна.
3. Известный хантыйский писатель Е.Д. Айпин предлагает заменить *ар* на *кух* (как в последней строке), так как *ар* – «много», то есть множественное число, а *ури* – «урий», «старица» – в единственном. Поскольку *ури* является точным географическим названием конкретного места на р. Аган – родине исполнительницы, поэтому в русском переводе *ар* лучше не указывать. Возможно, исполнитель прибавила это слово для сохранения ритмического рисунка песни.
4. Слово в песне пропето не чётко, а как придыхание.
5. Согласно легенде это *Лунки*, которые жили в оз. Йимын-лор и поднимались в р. Обь по реке Тромъёган – притоку р. Аган. С Агана они свернули на старицу, вышли на оленную дорогу, пересекли Покачёвский бор, нырнули в безымянное озеро, вынырнули на противоположной стороне и произнесли: «*Сыс!*» («Долгое!»). Так озеро и получило своё название – Сыс-лор. Затем *лунки* вышли на Йимын-лор («Священное озеро»), где поселились и живут до сих пор. А старицу (*ури*) называли *Луңк урий* («Духов старица»). Согласно другой топонимической легенде, приведённой известным исследователем севера О. Балалаевой «Богиня-лягушка по Агану прошла, ... видит – река не течёт, вся высохла... По течению, вниз она (отправилась). На самом деле эти злые (может, добрые были) реку Аган перегородили. Узнала она, кто перегородил, разорвала эту перегородку, конечно, или котцы там были... Ну, они рыбу ловили хорошо, наверное. И разогнала всех. Которые прыгали в озеро, кричат: «*Сыс! Сыс! Сыс!*». А (те), которые прыгали в урий: «*Луңк-ит!*» – «Божественный урий».
6. Буква «т» не произносится, но присутствует.
7. Избегать *урий* – в значении «оставить след».
8. Прямца (речная, старичная) – прямое расстояние между поворотами. На таких участках течение быстрое, бурное. Грести в этих местах против течения очень тяжело.
9. В значении «грести веслами». Здесь выражение дано иносказательно. Это типичная хантыйская полноценная фраза. Она характерна для лексики стойбищного исполнителя (жителя).
10. Название селения, где родилась А.А. Сардакова – хозяйка песни.
11. В ряде случаев исполнитель разрывает слова отдельными звуками *а-а-а*, *э-э-э* для ритмической наполненности строки.
12. Это достаточно образная фраза. Здесь следует представить берёзы (как священные деревья), а под ними людей с дарами Богам, то есть некое торжественное состояние и человека, и природы. Устойчивость и значимость этих мест подчёркнута дополнительным «*ли*» в слове *лёлхдылмита* (ср. *лёлхдыта*). Оно указывает на то, что эти берёзы «стояли и будут стоять вечно».
13. Эта строка как бы случайно «выпала изо рта» скороговоркой. Она не имеет ни начала, ни конца. Ею можно заполнить пробел, но она ни к предыдущей, ни к последующей фразе не относится.
14. Окончания ряда слов типа *а-а-а* дают возможность предположить, что в песне подразумеваются молящиеся люди.

3. Фрагмент шаманской песни Сэм-ики¹

Исполнитель: Айпина Любовь Николаевна

Чо'-чо'-чова!
Чо'-чо'-чова!
Чо'-чо'-чова!
Торума долчам,
Долчама да'тны-ха,
Вов-вов-вов!
Йимыңа юха катлядылым ма.
Чо'-чова!
Чо'-чова!
Вов-вов-ва!
Вов-вов-ва!
Савккың ави,
Савккың пах,
Нопыт люньччам да'тны,
Ма йимың юха катлядылым.
Чо'-чова!
Чо'-чо'-чова!
Вов-вов-вов!
Чо'-чова!
Вов-вов-ва!
Торум вэрым ар лек
Йимың юхи кынциялдыэм ма.
Чо'-чова!
Чо'-чова!
Вов-вов-ва!
Торум вэрым ар лек люньчиялдыэм ма.
Савккың ави,
Савккың пах,
Ар л'евк йимың юхнат кынциялдыэм ма.
Вов-вов-вов!
Вов-вов-вов!
Чо'-чова!

Чо'-чо'-чова!
Чо'-чо'-чова!
Чо'-чо'-чова!
Торуму² стану (кланяться),
Стану когда,
Вов-вов-вов!
За священное дерево³ возьмусь я.
Чо'-чова!
Чо'-чова!
Вов-вов-ва!
Вов-вов-ва!
С косой девушке,
С косой юноше,⁴
Протяжённость жизни поставлю,⁵
(Когда) я (за) священное дерево возьмусь.
Чо'-чова!
Чо'-чо'-чова!
Вов-вов-вов!
Чо'-чова!
Вов-вов-ва!
Торумом сделанные многие пути
В священном дереве поищу⁶ я.
Чо'-чова!
Чо'-чова!
Вов-вов-ва!
(На) Богом сотворённые многие дороги⁷ встану я.
С косой девушке,
С косой юноше,
Многие пути священным деревом выискивал я.
Вов-вов-вов!
Вов-вов-вов!
Чо'-чова!

Примечания

1. *Сэм-ики* – «Глаз-старик» (от *сам, сэм* – «глаз»). Так звали Сардакова Александра Прохоровича, принадлежащего к роду Лося (*Нёх сир*), жившего на р. Ягурьях.
2. В значении к «Верховному Божеству».
3. Иносказательное название бубна.
4. Хантыйское устойчивое словосочетание, устойчивый образ. Это бездресное, обобщённое обращение. Имеются в виду дети, молодёжь, новое поколение, будущее народа. Употребляется, как правило, в сакральных легендах и мифах.
5. Это означает: «своим священнодействием определяю продолжительность жизни (долгую жизнь) юношам и девушкам, молодому поколению». Имеется в виду камлание на продолжительность, долгую жизнь молодого поколения. Считается, что шаман способствует продлению жизни детей, как бы «программируя» век человека в самом начале его жизненного пути.
6. В значении «определяю».
7. В значении «жизненный путь».



Рис. 1. Коллекция предметов шаманского культа из фондов МКМ.

4. Песня-сказка¹

Исполнитель: Айтина Любовь Николаевна

Пичиңкэлы: чул-чул-чул!
Коңы муцы арҳилдым?
Коңы муцы моньчилдым?
Пичиңкэлы: чул-чул-чул!
Алың куньд атты ла'тны,
Йёманцых л'ек менеледем.
Пичиңкэлы: чул-чул-чул!
Тадыз лавңым моки кутэм
Коңы моцы кыйшдым?
Коңы моцы йёрыхдым?
Пичиңкэлы: чул-чул-чул!
Каз йяцы муртны йюдм.
Йявкэ йювхилдым ма,
Арсьийиңк – пойимийиңк тувхилдым.
Пичиңкэлы: чул-чул-чул!
Каз⁴ мары воньчилдым ма,
Сурыйиңк – махыйиңк воньчилдым.
Пичиңкэлы: чул-чул-чул!
Иттэн куньд атты ла'тны,
Ма моньч-арых арҳилдым.
Иттэн куньд атты ла'тны,
Ма моньч-арых мончилдым,
Пичиңкэлы: чул-чул-чул!

Птичка (поёт): чул-чул-чул!
Доколе петь?
Доколе сказывать (сказки)?
Птичка: чул-чул-чул!
Утренняя заря появится когда,
(За) черёмухо-шиповника тропу² схожу.
Птичка: чул-чул-чул!
Полным-полный детей дом (мой)
Доколе оставляю?
Доколе забываю?
Птичка: чул-чул-чул!
В середине дня приду.
Домой прихожу я,
Берёзовый сок – студеную водицу³ приношу.
Птичка: чул-чул-чул!
Целый день собираю я,
Священную воду собираю.⁵
Птичка: чул-чул-чул!
Вечерняя заря появится когда,
Я сказки-песни напеваю.
Вечерняя заря появится когда,
Я песни-сказки сказываю.
Птичка: чул-чул-чул!

Примечания

1. Это песенка о расторопной женщине-труженице, о мастерице на все руки, которая вынуждена часто оставлять детей дома без присмотра. Возможно, это песня птички-матери, а может быть, и женщины-матери.
2. Имеется в виду «за ягодой».
3. В значении роса.
4. Каз переводится и как солнце, и как день.
5. В смысле «собираю ягоды».



5. Личная песня Сардакова Михаила Александровича

Исполнитель: Иуси Ульяна Филипповна

Кей-кей-кей-кейё ...
Кей-кей-кей-кейё ...
Тум энэд-ко-йехэм ма мэйем тойлэм ма.
Вов-вов-вов ...
Колым ай веди тойлдылдым ма.
Энэд йявңка питдыт – айхы кохдылдылдыт,
Энэд дора питдыт – айхы кохдылдылдыт.
Кей-кей-кей-кейё ...
Ма выде чены архиделем.⁵
Сар, ның, мокэт, колынтыхдытэх:
Кейё-хо ..., кейё-хо ...
Ма колтам йим пырны
Чены чи ястыхдылдытэх,
Бймыта датны ның туйтых,
Йих туйтых кей-кей-кейё ...
Мытты йим волынуң-атым волынуң,
Кей-кей-кей-кейё ...
Мыта явреха,
Мыта явреха савэна омтылотых,
Явреха онтына омтылотых.
Мыта кантых кохы тевны ... (тевты дьтэх)?
Кей-кей-кей-кейё ...
Тэм Явурьяха поңылды кохдылдылдыт,
Колым ай веди пудым авдам
Кулха кохдылдылдыт.
Кейя-хо ..., кейя-хо-о ...
Энэд йявңка питдыт – айхы кохдылдылдыт,
Энэд дора питдыт – айхы кохдылдылдыт.
Кейя-хо ... кейя-хо-о ...
Сар, ның, мокэт, колынтыхдытэх.
Сар, ның ченыха-чены архилдылдын.
Ма выде кулха архилдылым, кей-кей-кей ...

Кей-кей-кей-кейё ...
Кей-кей-кей-кейё ...
Тем Большим Отцом¹ мне отданных имею я.
Вов-вов-вов² ...
Три малых оленя³ имею я.
(На) большое озерко попадут – тихонько побегивают,⁴
(На) большое озеро попадут – тихонько побегивают.
Кей-кей-кей-кейё ...
Я ведь так напеваю.
Ну, вы, дети, прислушивайтесь:
Кейё-хо ..., кейё-хо ...
После моей хорошей кончины
Так-таки поговаривайте.
Однажды у вас был,
Отец был кей-кей-кейё ...
Мол, хорошо ль ты жил, плохо ль ты жил,⁶
Кей-кей-кей-кей ...
В которую кособокую,
В которую савэн⁷ вас клали,
В онты⁸ вас сажали.
Каким ханты-человеком вы возрождались?
Кей-кей-кей-кейё ...
Этого Ягурьяха по обочине побегивают,
Тремя важенками запряжённая нарта моя
Ещё побегивает.⁹
Кейя-хо ..., кейя-хо-о ...
(На) большое озерко попадут – тихонько побегивают,
(На) большое озеро попадут – тихонько побегивают.
Кейя-хо ... кейя-хо-о ...
Ну, вы, дети, прислушивайтесь.
Ну, вы так-таки, попевайте.
Я ведь всё ещё попеваю, кей-кей-кей ...

Примечания

1. По-видимому, подразумевается Верховный Бог хантов – *Торум*.
2. Песенное окончание для ритуальной шаманской песни-обращения к богам.
3. В значении «три важеньки».
4. То есть «бегут свободно по любому снегу» (на озерке он рыхлый, на большом озере уплотненный). Стало быть, хозяин умеет управляться с оленями, они у него крепкие, выносливые, и он сам хороший оленевод.
5. Дословно применяется в отношении к собаке, которая может выть без видимой причины. Это считается весьма плохим признаком. *Урт* – «хозяин». Очевидно, данное слово можно перевести и глаголом «звать» (хозяина). Но это уже второе, почти утраченное значение.
6. Хозяин песни пытается дать понять детям, правильно ли они осознают значимость их отца – Михаила? Судя по тону песни, ценность деда Александра не подвергается сомнению: им будут долго гордиться его дети, внуки. Но понимают ли дети значение его, Михаила так, как это делает он сам?
7. Ночная колыбель из бересты – *савэн* (без спинки).
8. Дневная колыбель – *онтын* (со спинкой).
9. Подразумеваются «олени в упряжке».



Рис. 2. Ночная колыбель
Фонды МКМ



Рис. 3. Дневная колыбель
Фонды Варьёганского парка-музея

6. Личная песня Сардакова Архипа Михайловича

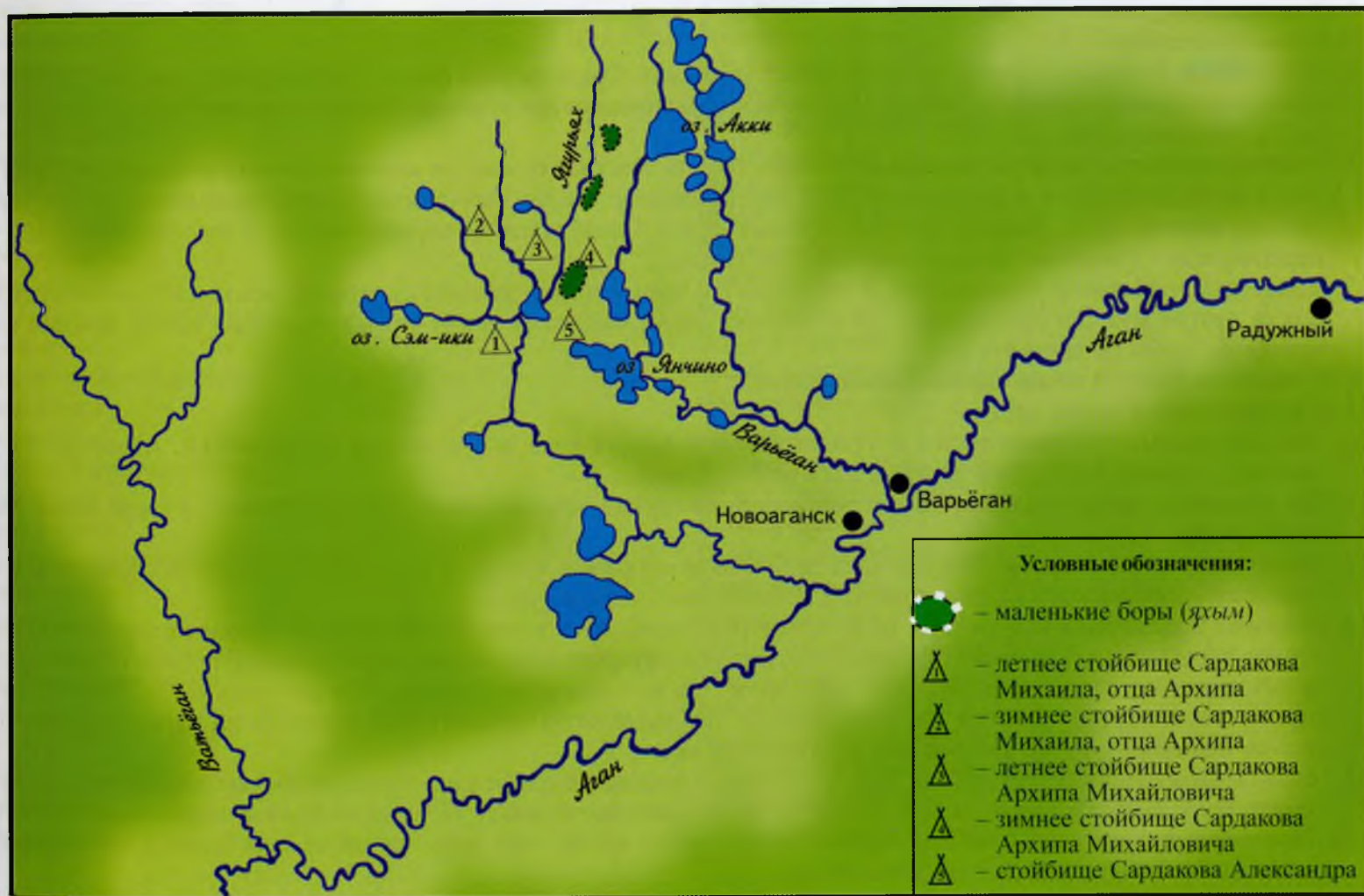
Исполнитель: Иуси Ульяна Филипповна

Кей-кей-кей-кей-кей ...
Кей-кей-кей-кей-кей ...
Кей-кей-кей-кей-кей ...¹
Явурьях пуңылны² ма воллтам-а,
Тем воллтам-а выде, кейё-кейё.
Торумны выде мыццойем ма,
Мув мыццойем.
Мув воллты йюттам³ чены аръялы?
Ма выде ар кот оҳни понцыксыхдым, ар ма ...
Ар нэкуйя патхым выде, кей-кей ...
Мытты, тэм Явурьях пуңыл ай яхыма пулытны
Ма чены чи корхилдым.
Падатны нок патыхдым-питдым, кей-кей ...
Кей-кей-кей-кей-кей ...
Чу ястыма невремко
Ма этны чи тойилыхдым, кейё-кейё.
Явурьях пуңыл ...
Явурьях пуңыл колымъевң кима
Ма чи тойилыхдым, кейё .., велыдыңки.
Тойилыхдым, кейё-кейё-кейё ...
Торум мыйем, ма чи тойдым.
Колым йевң кима ай веди
Явурьях пуңылны кохдылхдыт чены,
Чены кохдылхдыт, кейё-кей-кей ...
Кей-кей-кей-кей-кей ...
Чечечем¹² мыйем энты тойлэм,
Йеҳэм мыйем энты тойлэм,
Кейё-кейё-кейё-кейё ...
Ма чи архилдым,
Ма чи волдым.¹³
Водилыхдым, кей-кей-кей ...
Йеҳем мыйем энты тойдым, кей-кей ...
Тэм чечечем кыйем мыхылемны,
Чи кычим ма Явурьях пуңылны,

Кей-кей-кей-кей-кей ...
Кей-кей-кей-кей-кей ...
Кей-кей-кей-кей-кей ...
(У) Ягурьяха на обочине я поживаю,
Тут поживаю ведь, кейё-кейё.
Торум³ ведь обездолил⁴ меня,
Разве обездолил.
Разве жизни моей зарубки так определены?
Я ведь многих домов двери открывал,⁶ много я ...
Со многими женщинами⁷ сходился ведь, кей-кей ...
Мол, на этих Ягурьяха обочины маленьких боров кусочках
Я действительно так скитаюсь.⁸
В иные мгновения побеждая-поднимаясь,⁹ кей-кей ...
Кей-кей-кей-кей-кей ...
Так предсказанных (предназначенных) детей
Я вот так и не имел,¹⁰ кейё-кейё.
Ягурьяха обочина ...
На Ягурьяха обочине около трёх десятков
Я, имею, кейё .., кое-каких оленей.
Имею, кейё-кейё-кейё ...
Торумом данных, я всё-таки имею.
Около трёх десятков малых оленей¹¹
По Ягурьяха обочине бегают так,
Так бегают, кейё-кей-кей ...
Кей-кей-кей-кей-кей ...
Дедом отданных не имею,
Отцом данных не имею,
Кейё-кейё-кейё-кейё ...
Я так попеваю,
Я так живу.
Поживаю, кей-кей-кей ...
Отцом данных не имею, кей-кей ...
(На) этой дедом оставленной земле,
Так остался я на Ягурьяха обочине,

Кычим, кей-кей-кей ...
 Ях выде вици ястыхдыт,
 Маны дыви тэм войех-кул,
 Маны валди, кей-кей-кей ...
 Ма чи архилдым, кей-кей-кей ...
 Кей-кей-кей-кей-кей ...

Остался, кей-кей-кей ...
 Люди ведь всегда поговаривали,¹⁴
 (Что) мною съедены эти звери-рыбы,
 Мною убиты, кей-кей-кей ...
 Я так напеваю, кей-кей-кей ...
 Кей-кей-кей-кей-кей ...



Карта 2. Стойбища хантыйского рода Сардаковых ветви *нёрим-ях*

Примечания

1. Одна из самых распространённых хантыйских припевок. Так лесные ненцы о хантах говорят: «*Кей-кейё* пришёл». Для ненца это верный признак ханта. Разновидности этого восклицания: *кайо*, *кейя*, *гейя* и др.
2. *Поңуд* – от корневого *пон* – «бок». Поэтому самый точный перевод этого слова – «обочина». Поскольку дорогами в Сибири в основном служили реки, данное словосочетание уместно перевести как «обочина реки». Здесь речь идёт о приречье – местности, прилегающей к реке.
3. В значении «судьба».
4. В смысле «наказал».
5. В дословном переводе слово *йютт* не означает «зарубка». Сравним: *кот йютт* – «этаж дома», *йинтып йютт* – «стежок шва», *норым йютт* – «пролет моста». Но в смысловом значении для перевода больше подходит выражение «жизни зарубки», в значении «век».
6. Следует понимать: «входил в несколько домов», то есть создавал семью, со многими родами рождался, но не получалось иметь наследника. Данная фраза может быть переведена так: «ко многим открывал двери за помощью, но получал отказ». Это, по мнению Ю.К. Айваседа, очень глубокая фраза. Следующая же строка говорит о том, что речь идёт больше о неоднократных попытках создать полноценную семью.
7. В значении «с разными женщинами», в том числе и с теми, которые уже имели детей. В фразе идёт сетование на то, что у них от других мужчин сыновья были, а от хозяина песни мальчиков нет. И он вынужден был искать каждый раз другую женщину, чтобы продолжить род.
8. В значении «живу и по маленьким борам кочую».
9. Подразумевается «имея удачу».
10. Речь идет о том, что хозяин песни детородный, какая-никакая дочь да у него была (со слов Ю.К. Айваседа эта девочка – инвалид), однако ни от одной из жён у него не было сына.
11. Под «малыми оленями» подразумеваются детородные самки (*сырицы* и *важенки*), то есть всего у героя песни было где-то 50-60 оленей.
12. *Чечечем* дословно переводится как «дед деда», то есть прадед. Однако в хантыйском языке так обращаются к деду по отцовской линии, а к деду по материнской – *анкичечем* – «матери дед».
13. Дословно переводится как «живу», то есть действие происходит в настоящем времени. Хронологически оно охватывает период прошедшего (примерно год назад), настоящего и будущего (примерно неделю вперед) времени. Заметим, что такое значение данное слово имеет только в этой фразе. Слово *волидыхдым* переводится как «поживал». Хронологически это соответствует периоду от года до пяти, шести и так далее лет и по настоящее время. Если перед *волым* стоит слово *сарнам* («вперед»), то это уже признак будущего времени.
14. Герой (хозяин) песни сетует на свою судьбу, что вроде бы личные олени у него есть, заработанные собственным трудом, но землю, полученную от деда, оленей, оставить некому (нет наследника). Последней фразой он поясняет, что хоть люди и говаривали, что им якобы выбиты звери и птицы, но он всегда знал меру, ничем не переборщил, не нарушил законов природы. За что же тогда Бог так наказал его?
Ю.К. Айваседа заметил, что такое отношение повлияло на характер Архипа. Он стал замкнутым и недружелюбным по отношению к людям.

7. Личная песня Казамкина Петра Наумовича

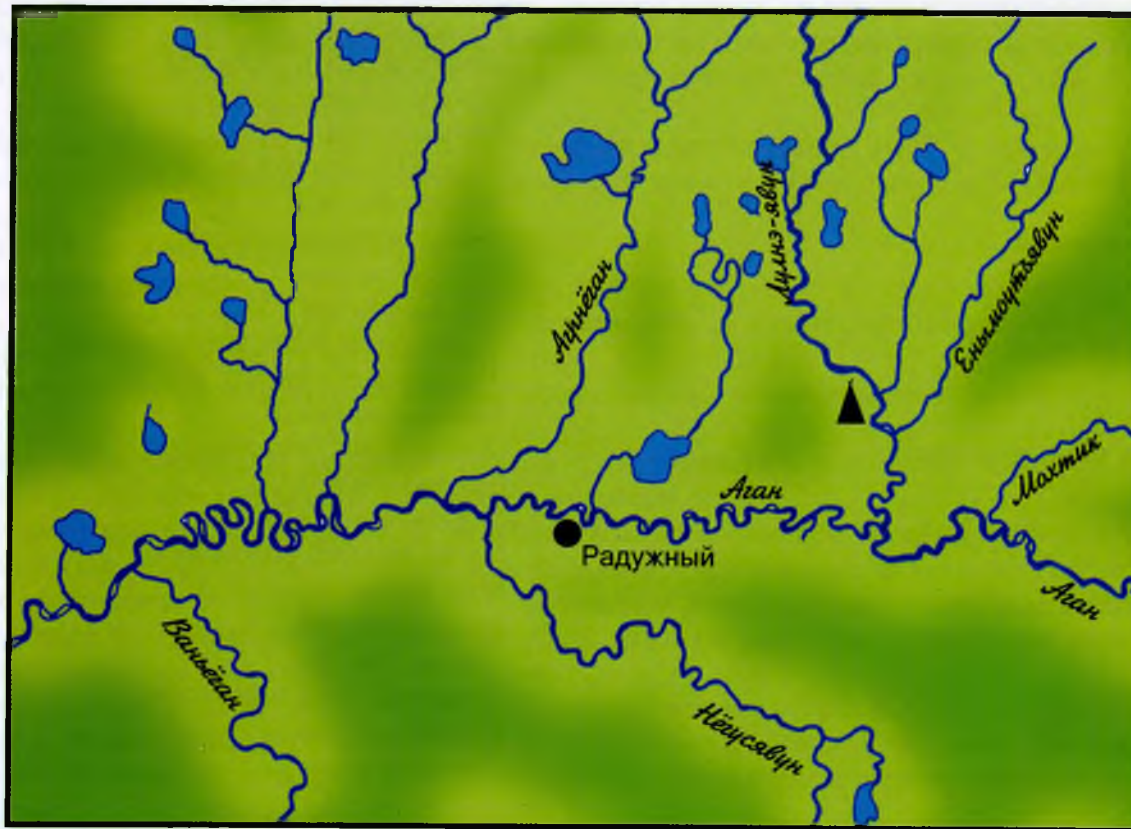
Исполнитель: Казамкина Агафья Дмитриевна

Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Лулнэ-явун ики орхилдыдын.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Лулнэ-явун йем мыхамнэ
Ар кул-нэ вэлхилдым.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Ар воех-нэ вэлхилдым.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Ар торума ох-нэ понхилдым ма.
Вов-вов-вов-вов ...!
Мыха ох-нэ ар понхилдым ма.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Ма мыц мув вэрмам да'тны,
Чены мыццоем ма?
Вов-вов-вов-вов ...!
Кос ол мары самлых волмам да'тны.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Ар намсам вылэ понхэм ма,
Ар кодам вылэ понхэм ма.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Лулнэ-явун ики архилдыдын.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!

Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!¹
Лулнэ-явун ики² попеваешь.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
На Лулнэ-явун хорошей земле³
Много рыбы-то добывал.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Много зверей-то добывал.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Многим богам голову-то клал.⁴
Вов-вов-вов-вов ...!
Земле⁵ поклоны-то клал.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Я проступок разве совершал когда,
(Коль) так обездолен⁶ я?
Вов-вов-вов-вов ...!
Двадцать лет без глаз жил.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Много мыслей положил я,
Много слов положил я.⁷
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!
Лулнэ-явун ики попеваешь.
Вов-вов-вов-вов ...!
Вов-вов-вов-вов ...!

Примечания

1. Ритуальное восклицание на святом месте или во время сакрального действия.
2. Дословно «Лягушки-реки старик» (*лулнэ* – лягушка, *явун* – река, *ики* – старик, старец). Эта река протекает выше г. Радужного и впадает в р. Аган (правый её приток). Старцем с этой реки был Казамкин Пётр Наумович.
3. Имеется в виду то место, где он жил, то есть его родина.
4. В значении «молился, кланялся».
5. Здесь «Земля» в значении «Богиня Земля». Это типичное обращение к богам небесным и земным.
6. В значении «за что наказан?».
7. В значении «молился», «обращал взор(ы)», «направлял слова(о)» к богам.



Карта 3. Стойбище П.Н. Казамкина на реке Лулнэ-явун

8. Песня-пересказ личной песни Айваседа Акулины Михайловны¹

Исполнитель: Казамкина Агафья Дмитриевна

Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха ...
Килем вьйи, вьйи, ха
Коҳ ышкола, коҳ кота
Вувнат, вувнат вьйи, ха,
Вувнат, вувнат вьйи, ха.
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха ...
Мишка-ики тул ави,
Мишка-ики кор ави.
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кеймя-кейя-ха.
Паҳ-икины тувоем.
Сиңки поным, йим мыҳа
Вувнат, вувнат тувоем.
Вувнат, вувнат тувоем.
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха.
Мишки-ики тул ави,
Мишка-ики кор ави.
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха.
Килем вьйи, вьйи, ха.
Коҳ ышкола, коҳ кота
Вувнат, вувнат вьйи, ха.
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха.

Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха ...
Кили² (моего) взяли, забрали, ха.
В длинную школу, в длинный дом
Силком, силой забрали, ха,
Силком, насильно забрали, ха.
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха ...
Мишки-ики буйная дочь (я),
Мишки-ики хороподобная³ дочь (я).
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха.
Паҳи-старцем⁴ увезённая (я).
(На) Сиңки⁵ обочину, хорошую землю
Давным-давно увезённая (я).
Силком, силой увезённая (я).
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха.
Мишки-ики буйная дочь (я),
Мишки-ики хороподобная дочь (я).
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха.
Кили (моего) забрали, забрали.
В длинную школу, в длинный дом
Силком, насильно забрали, ха.
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха,
Кейя-кейя-кейя-ха.

Примечания

1. Айваседа Акулина Михайловна родом с реки Мавк (около Сургута), правого притока реки Тромъёган. На картах река Мавк обозначается как Моховая. В годы советской власти её коренные жители потихоньку перебирались на средние и верхние притоки Тромъёгана. Их называли «мавк-ях» – «народ реки Мавк». Тем самым подчёркивалась их специфичная культура, говор и т. д.
Акулина Михайловна приехала к своей дочери в пос. Варьёган, где и осталась. Её первым мужем был ненец. Эта песня принадлежит Айваседа Вочарем. Кили – её сын, Мишка – отец, Пахи-ики – муж.
2. *Кили* – имя собственное, переводится как Кирилл. Ханты, наряду с исконно своими, имеют много христианских имён. Например: Демьян – *Чими*, Роман – *Лома*, Константин – *Коска*, Афанасий – *Апось* и т. п.
3. В значении «мужеподобная». Если для мужчины сравнение с хором является оскорблением, то для женщины такое сравнение помогает подчеркнуть её характер: настойчивый, мужественный. Действительно, Акулина – женщина с твёрдым, жестким характером. Её даже побаивались, поэтому она мало общалась с людьми. Следует заметить, что *кар эвы*, *тул эвы* может иметь и другой смысл – «гуляющая женщина» (*кар нэ*), но это к хозяйке данной песни не относится.
4. *Пахи* – имя собственное, хантыйское, переводится как «сын». В данной фразе речь идёт об Айпине Романе Дмитриевиче, который жил в 40 км ниже по р. Аган за пос. Варьёган.
5. Название небольшой речушки 1-2 км длиной. Переводится как «турпан», «нырковая утка». В песне подразумевается определённое место, обочина при этой речке-старице.



Рис. 4. На рыбалке

9. Личная песня Сардаковой Марии Прохоровны¹

Исполнитель: Сардакова Ольга Галактионовна

Прохоромнэ архидэдэна,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.
Зояхэмны кыёем-а,
Самдых, пыддых-а.
Маньылэм-ңи тухоем,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.
Варэң-яв 'эна³ тухоем-а,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.
Чончэх кохэт яңкидэхдэм,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.
Руча қантэх⁵ энты в 'уе-дыхдэм,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.

Прохоровна поёт,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.
Зоя моя² (меня) оставила,
Глаз без, слуха без (оставила).
Братишка привёз,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.
(В) Варьёган привёз,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.
Веревки вдоль хожу,⁴
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.
Никаких людей не вижу,
Хэй-я, хэй-я, хэй-я, хэй-я.

Примечания

1. С именем М.П. Сардаковой связана легенда, которую А.Д. Казамкина услышала от Ф.С. Бондаренко, директора этнографического музея-театра пос. Аган. Вкратце её содержание сводится к следующему: «Мария Прохоровна была зрячая, когда к ней пришёл свататься *Воңт-лунк* (Урманый бог) с лицом, одна половина которого была белая (*неви*), другая – чёрная (*ныхты*). Он зашёл с заднего подола чума и стал сватать её. Обиженный отказом *Воңт-лунк* проклял её: «Сколько бы ты раз замуж не выходила – все мужья твои умрут. Сколько бы детей у тебя не родилось – все умрут и сама ты ослепнешь, а потом опять прозреешь, потом опять ослепнешь».
2. Зоя – дочь Марии Прохоровны.
3. Хантыйское название пос. Варьёган.
4. Имеется в виду верёвка, натянутая от дома до туалета.
5. *Руча* – «русский», «чужой»; *қантэх* – дословно с хантыйского – «человек», «люди».

10. Личная песня Юмсановой Фени¹

Исполнитель: *Тырлина Капиталина Николаевна*

*Маҳли,² маҳли, маҳмали-и ...
Сопчин-а Оши³ йим ёта-а,
Мынты кичым, йимат вул.
Юмсанов ыгымнэ анымтоем.
Jimat мустымин анымтоем.
Епаркин анкемнэ анымтоем.
Йимат мустымин анымтоем.
Юмсанов⁴ ыгымны вэргыи,
Кот воңкэ вэргыи.
Кычел товэнэ энтэм вул,
Кычел товэнэ энтэм вул.
Маҳли, маҳли, маҳмали-и ...*

Я-ли, я-ли, я-ли-и ...
(За) Сопчина Иосифа хорошо (бы) выйти,
Пойти желаю, сильно хотела.
Юмсанов старик вырастил (меня).
Хорошо, достойно воспитал.
Епаркина мать вырастила (меня).
(Сильно) хорошо, правильно воспитала.
Юмсанов отец хотел,
(В) дом зятем (его) хотел.
(А Иосиф) желания такого не имел,
Желания такого не захотел.
Я-ли, я-ли, я-ли-и ...

Примечания

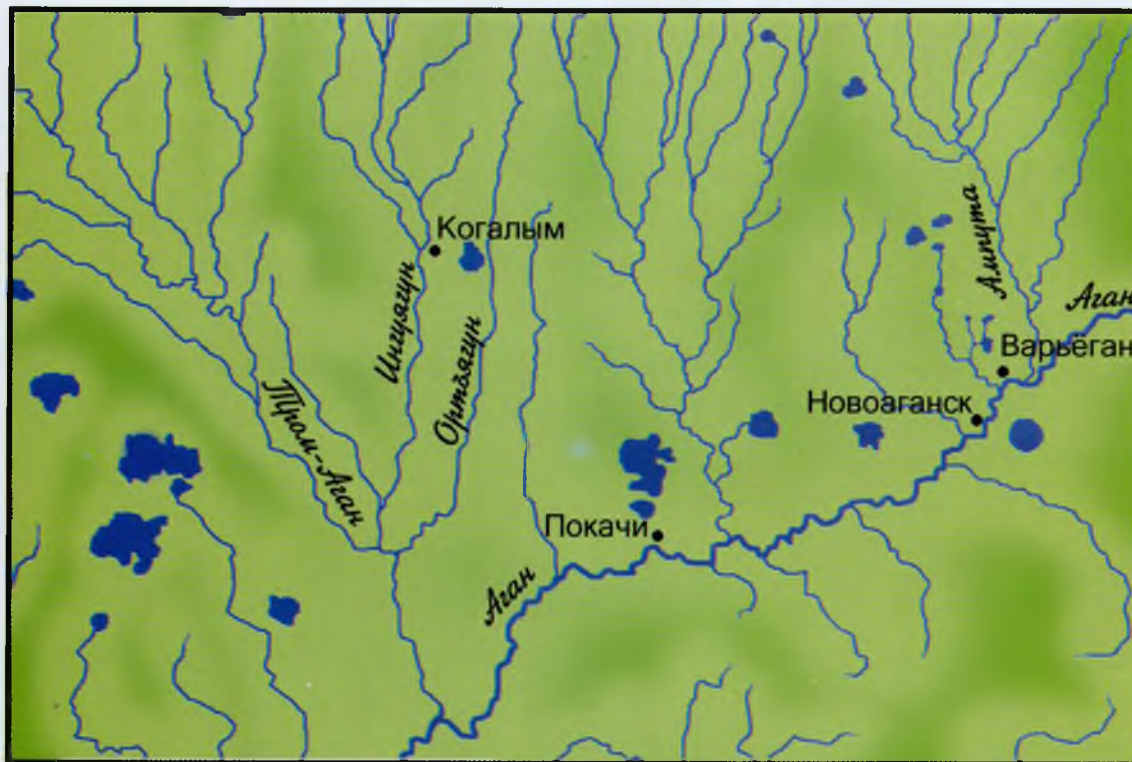
1. Хозяйка песни Феня приходится исполнительнице племянницей. Проживала по р. Тромъёган, на притоке – р. *Котың-явун* («Лебедь-речка»). Очень хотела выйти замуж за Сопчина Иосифа.
2. *Маҳли* – хантыйское слово, образовано от *ма* – «я». *Маҳли* следовало бы перевести как местоимение *я* в ласкательной форме.
3. *Оши* (*Ошип*) – вероятно, старинное хантыйское имя, но возможен и вариант образования имени от Иосиф.
4. Юмсанов – отец Фени.

11. Личная песня женщины с вершины реки Тром – Аган¹

Исполнитель: Тырлина Капиталина Николаевна

Явуң той Пашка ай эвули,
Соҳдоряхда² нэ-ё, ай манъэлы.³
Атыл Ёлы,⁴ ыйпах тойдым,
Кынь кычиптым нэ-ё тойдыма-а-а.
Атыл Ёлы ый пах тойдым
Явуң той Пашка, ай эвули.
Соҳдоряхда, соҳдоряхда, соҳдоряхда,
Соҳдоряхда нэ-ё, ай мэнъэлы.

(С) реки вершины Пашки маленькая дочь,
Соҳдоряхда женщина, маленькая сноха.
Единственного Ёлы, одного сына имею (я),
Болезнью оставленного имею.
Единственного Ёлы, одного сына имею,
Реки вершины Пашки младшая дочь.
Соҳдоряхда, соҳдоряхда, соҳдоряхда,
Соҳдоряхда женщина, младшая сноха.



Карта 4. Бассейн реки Тром-Аган

Примечания

1. Исполнитель запомнила эту песню от своего отца, который, в свою очередь, услышал её от женщины с вершины р. Тромъёган. У отца Капиталины Николаевны была песенная душа. Он быстро и верно запоминал и мелодию, и текст услышанной песни.
2. Название озера, перевод которого исполнительница вспомнить не смогла.
3. Младшего сына жена.
4. Имя мужское, вероятно, ненецкое.



Рис. 5. Утро на стойбище

НЕНЕЦКИЕ ПЕСНИ



12. Песня Матери мухоморов¹

Исполнитель: Айваседа Атени Соболевна

*Випи-немя, Випи-немя ...
Вай'каллэптэ ня'та мяту'мана, мяту'мана.
Випи-немя.
Ще'эв нюмта ...
Нюмта ватэ'куңа,
Ватэ'куңа Випи-немя.
Кылванаңа
Кай'кана'та мяту'мана
Випи-немя.
Випи-немя кээмэтяңэ
Шилши' каэмай Випи-немя,
Випи-немя.
Тетяң панэ ..., панэмана
Па'кадшутэ⁴ Випи-немя.
Випи-немя.
Кылванаңа Випи-немя,
Кылванаңа ...*

Мухомора-мать, Мухомора-мать ...
(Я) хромоватая напарников жилища, жилища (посещает).
(Ах) Мухомора-мать.
Семь детей (своих) ...
Детей (своих) водит,
Водит Мухомора-мать.
Шатающаяся²
Промеж жилищ младших братьев и сестёр (своих)
Мухомора-мать.
Мухомора-мать прошла (перестаралась),
Слишком перестаралась³ Мухомора-мать,
Мухомора-мать.
Чума подол ..., из-под подола
Пролезает Мухомора-мать.
(Ах) Мухомора-мать.
Идущая вразвалочку Мухомора-мать,
Шатающаяся ...

Примечания

1. Мелодия этой песни – личная песня Айваседа Янчи (умер в 1951/52 гг.). Исполнена она в форме песни-подражания, песни-шаржа, песни-пародии. Важно представить себе образ Мухомора-матери. Когда она проползает под подол чума, её шляпка приминается, становится вялой, дряблой от недостатка влажности и чистого воздуха. Но, когда она снова выбирается наружу, и на неё падает живительный дождь, она расправляется, оживает, шляпка её снова становится ровной, гладкой, живой. Такой видится Мухомора-мать исполнителю. Но у этой песни есть и другой подтекст. Раньше её исполняли для увеличения детей, семьи, благополучия рода, а теперь и оленей.
2. В смысле «шагающая вразвалку».
3. В значении «возвысилась, вознеслась».
4. Дословно означает «ныряет», но применительно к действиям на земле уместнее перевести как «пролезает».

13. Личная песня женщины из рода Пяк

Исполнитель: Айваседа Атени Соболевна

Неңэ¹ нивэңа-ңэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Неңэ нивэңа-ңэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Ка'амдаламатэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Неңэ нивэңа-ңэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Тю'калтана неңэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Неңэ нивэңа-ңэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Тевале'куң, Пя'кэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Няхаң палиңшаңте'эй,
ңэ-э-э-эй,
Тый ңайтатинэ-эй,
ңэ-э-э-эй,
Тевале'куң, Пя'кэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Тю'Тю'шилэ-эй,
ңэ-э-э-эй,
Тапатахаванше-эй,
ңэ-э-э-эй.
Ничуң тапатанэ-эй,
ңэ-э-э-эй.
Хыль'чу ватанамэ-эй,
ңэ-э-э-эй
Тевале'куң, Пя'кэ-эй,
ңэ-э-э-эй,
Тый ңайтатинэ-эй,
ңэ-э-э-эй.

Женщина (она ведь) настоящая,
ңэ-э-э-эй.
Женщина (она) настоящая,²
ңэ-э-э-эй.
Опьянела,
ңэ-э-э-эй.
Женщина (она) настоящая,
ңэ-э-э-эй.
Неуклюжая³ женщина (она),
ңэ-э-э-эй.
Женщина (она) настоящая,
ңэ-э-э-эй.
Сиротинушка Пяк,
ңэ-э-э-эй,
Три чагоцветных⁴ (моих),
ңэ-э-э-эй,
Оленей (моих), выпусти на волю (из упряжки),
ңэ-э-э-эй,
Сиротинушка Пяк,
ңэ-э-э-эй.
Десять (родственников) Тюши (твой),⁵
ңэ-э-э-эй,
Пытались наставлять,⁶
ңэ-э-э-эй.
Не было и не будет по-ихнему,
ңэ-э-э-эй.
Хыльчу⁷ взрощу,
ңэ-э-э-эй.
Сиротинушка Пяк,
ңэ-э-э-эй,
Оленей (моих) освободи (из упряжки моей),
ңэ-э-э-эй.

Примечания

1. Дословно в ненецком «женщина». Но иногда в песнях может употребляться в качестве припевки, типа *ля-ля-ля*. В данном случае имеет смысл перевести как «женщина», но может считаться и припевкой. От этого текст ни лучше, ни хуже не станет. *He* – женщина, *нэ* – придает слову значение женственности.
2. Поёт о себе от 3-го лица.
3. В значении «неуклюжая не только внешне, но и по судьбе».
4. В смысле «цвета чаги» (темно-коричневый). Масть домашних оленей подразделяется оленеводами на три основных цвета. Наиболее часто встречается красный (цвета сосновой доски). Лучшей породой считается чагоцветный олень (коричневый, темно-коричневый). Редко встречается, но наиболее красивый, льдистый (белый, цвета тумана) олень. И ещё реже – пёстрый. Такой олень – признак вырождения, деградации стада.
5. Род Иуси, её прямые предки, братья и сёстры.
6. В смысле «учить уму-разуму».
7. Собственное имя их дочери.



Рис. 6. Василькова Е.Д. и Казамкина П.В за пошивом зимней покрывки чума

14. Личная песня Вэллы Нени

Исполнитель: Айваседа Атени Соболевна

Неңэ¹ нивэ-эй, ңаңэ-ңов
Неңэ нивэ-ңа-ңэй, неңэй-ңов ...
Медэ тюлкэ-эй, хана-ңов.
Неңэ каэнэ-эй, ңаңэй-ңов,
Тёдилцэй каэнэй ңаңэй-ңов!
Неңэ нивэ-ңаңэй, ңаңэй-ңов.
Калям пахэ-эй, наңа-ңов.
Неңэ нивэ-эй, ңаңэй-ңов.
Медэ тюлкэ-эй, хана-ңов,
Тыхудце каэнэ, наңэй-ңов.
Неңэ нивэ-эй, ңаңэй-ңов.
Медэ тюлкэ-эй, хана-ңов,
Вадамэм вада, наңа-ңов.
Неңэй нивэ-эй, ңаңэй-ңов.
Ще 'на мэ 'тэ-эй тацэ, эй-ңов:
«Ви 'тэ па 'калтам, эй-ңов,
Тя ңылым мяту 'тамэ, эй-ңов.

Ви 'ңайце ңамама', нэ-ңов
Кушилдыди ңамама', нэ-ңов».
Вайма Юраң ката, ңов
Тятна Вэ 'лаң ката, ңов.
Ще 'эв хома нюта, ңов
Неңэ нивэ ңаңэй, неңэй-ңов.
Тыхудце кайни, ңаңэй-ңов
Неңэ нивэ ңаңэй, неңэй-ңов.

Женщина (она), действительно настоящая, ңаңэ-ңов²
Женственная (она), настоящая, неңэй-ңов ...
Спозаранку, хана-ңов.
Ненэ тронется (в путь), ңаңэй-ңов,
Неводит отпавится, ңаңэй-ңов!
Женщина (она) настоящая, ңаңэй-ңов.
Из рыбы пахэ³ разделает, наңа-ңов.
Женственная (она), без сомнения, ңаңэй-ңов.
Спозаранку, хана-ңов,
Отпавится собирать (ягоды), наңэй-ңов.
Женственная (она), без сомнения, наңэй-ңов.
Спозаранку, ңаңэй-ңов,
Валам⁴ наскребёт, наңа-ңов.
Женственная (она), без сомнения, наңэй-ңов.
Ще 'на⁵ певал (говаривал), эй-ңов:
«За край воды поднырну,⁶ эй-ңов,
Подземное пространство использую как
своё жилище, эй-ңов.
Винищем опять (мы) съели (души), нэ-ңов.
Как-нибудь не зажратся бы до конца, нэ-ңов».
Плохая (она) Юры бабушка, ңов.
Пешего Вэ 'лы⁷ бабушка, ңов.
Семь (у неё) хороших детей, ңов.
Женщина (она) настоящая, неңэй-ңов.
Отпавится собирать (ягоды), ңаңэй-ңов
Женственная (она), настоящая, неңэй-ңов.

Примечания

1. Неңэ – дословно «женственная». Но у хозяйки песни своё имя собственное было *Неңи*. Поэтому, используя созвучие слов, она местами в песне подразумевает как бы себя.

2. Точный перевод звучит как «действительно», то есть она настоящая женщина, хорошая хозяйка, мастерица. В данной песне эту фразу уместно использовать в качестве припевки.
3. Разделанная сушёная или вяленая рыба.
4. Берёзовая стружка для вытирания рук.
5. Имя собственное любимого сына, дословно переводится «шорох». Когда он родился, то был тихим, не беспокоил, не кричал. Назвали его поэтому *Ще'наци* – «Не имеющий шороха». Со временем *ци* потерялось и имя приобрело значение «Шорох», в смысле «шумливый». Повзрослев, он таким и стал. Сейчас по паспорту записан как Сена. Окончил курсы высшей партшколы, спился, был исключён из партии, от алкоголя и умер.
6. В значении «увидеть там нечто, открыть иной мир и оттуда увидеть жизнь настоящую». Кроме того, это и способ войти в шаманское состояние, чтобы предсказать события жизни.
7. В настоящее время члены этого рода пишатся по паспорту: Вылла, Вэлла, Вэлло, Валей.



Рис. 7. Василькова Е.Д. за приготовлением подавушки

15. Личная песня Найвашата¹ Кэлька

Исполнитель: Айваседа Атени Соболевна

Манаңов нивэ-ңов, ңаз-эй.
Кайков мантңов, ңаз-эй,
Нёнымана нивэ-эй, ңаз-эй.
Найвашачи ' нюңэ-эй ңаз-эй,
Кэльков мантңов, ңаз-эй:
«Ты 'ици нём няптэй, ңаз-эй,
Ныл 'ытов тямнов, ңаз-эй,
Кохитанңамэ-эй, ңаз-эй.
Щича пняй ниңэ-эй, ңаз-эй,
Нудкмапнатэ-эй, ңаз-эй.
Чоняң-тяхаң кысумнаңэй-эй,
Нохон-тяхаң кысумнаңэй-эй.
Щича пняй ниңэ-эй, ңаз-эй,
Нудкмапнатэ-эй, ңаз-эй.
Нохон-тяхаң кысумнаңэй-эй,
Чонян-тяхаң кысумнаңэй-эй».
Манаңов нивэ-ңов, ңаз-энов.
Вайсы 'ков мантңов, ңаз-эй:
«Ты 'ици нём няптэй, ңаз-эй
Ты 'ици тямнантов, ңаз-эй
Кохитанңамэ-эй, ңаз-эй
Ты 'ици нём няптэй, ңаз-эй».

Поговаривал (он) без сомнения, ңаз-эй.
Младший брат (или сестра) вымолвит, ңаз-эй,
(В) двери проём действительно, ңаз-эй.
Найвашата ребёнок, ңаз-эй,
(Ах) Кэлька вымолвит так, ңаз-эй:
«К нижней кромке двери прикоснувшись, ңаз-эй,
Вместе с опорой под ней (находящейся),² ңаз-эй,
(Я)³ отхвачу так, ңаз-эй.
На две (своих) древесинки⁴ (когда), ңаз-эй,
(Ах) встану так, ңаз-эй.
Лис-реки вдоль (отправлюсь),
Песцов-реки вдоль (отправлюсь).⁵
На две (своих) древесинки (когда), ңаз-эй,
(Ах) встану так, ңаз-эй.
Песцов-реки вдоль (отправлюсь),
Лис-реки вдоль (отправлюсь)».
Поговаривал (он), ңаз-нов.
Старец⁶ вымолвит так, ңаз-эй:
«К нижней кромке двери прикоснувшись,⁷ ңаз-эй
Вместе с опорой под ней (находящейся), ңаз-эй
(Я) отхвачу так, ңаз-эй
К нижней кромке двери прикоснувшись, ңаз-эй».

Примечания

1. Одно из произношений фамилии Айваседа.
2. Подразумеваются «обзавестись невестой».
3. Песня поётся от 3-го лица. Хозяин песни не хочет хвастаться, но в одном месте переходит на 1-е лицо, чтобы усилить переживание. Это художественный приём.
4. Подразумеваются лыжи.
5. В смысле «на охоту».

6. Во многих случаях «старец» не означает, что герой песни старше исполнителя. Это как бы подсказка. Вполне возможно, что под этим словом понимаются младшие братья и сёстры, о которых говорится как об умных собеседниках, а значит и тот, кто поёт эту песню, не глупец.
7. В значении, когда приступит к некоему сокровенному действию.



Рис. 8. Иуси Ойся Пеналювич на зимнем стойбище в вершине р. Ампута

16. Личная песня

Исполнитель: Айваседа Атени Соболевна

Неңэ нивэңа-а, ңэ-э ңо-о.¹
Пеманта тяко-о, ңэ-э ңо-о,
Пемаши² ту'тэ-эй-вэ-э, ңо-о.
Мяңкэча'ку⁴ мя-а-ңкэ-э, ңо-о,
Нянантэ ту'тэ-эй-вэ-э, ңо-о.
Панынта тяко-о-опэ-э, ңо-о,
Паныши' ту'тэ-эй-вэ-э, ңо-о.
Пеманта тяко-о-опэ-э, ңо-о,
Пемаши' ту'тэ-эй-вэ-э, ңо-о.
Мяңкэча ту'тэ-эй-вэ-э, ңо-о,
Тятыше ту'тэ-эй-вэ-э ...⁶
Тэнта тякупа-а-то-о, ңо-о,
Тятыше ту'тэ-эй-вэ-э, ңо-о,
Мяңкэча ту'тэ-эй-вэ-э, ңо.

Женщина она ведь (настоящая), ңэ-э ңо-о.
Кисов (если у неё) не имеется, ңэ-э ңо-о,
Босая (она) придёт-приду,³ ңо-о.
Родственничек, родственник, ңо-о,
С тобой приду (я),⁵ ңо-о.
Одежды (если у неё) нет, ңо-о,
Без одежды придёт-приду, ңо-о.
Кисов обуви у неё если нет, ңо-о,
Без кисов придёт-приду, ңо-о.
Родственник, приду-придёт (ведь), ңо-о,
Пешая придёт-приду ...
Оленя,⁷ если (у неё) нет, ңо-о,
Пешей она придёт-приду (ведь), ңо-о,
Роственник придёт-приду (ведь), ңо-о.

Примечания

1. Повторяющиеся ңо-о употребляются для придания ритма.
2. Дословно «безкисая», то есть без кисов – обуви.
3. Поёт о себе от 3-го лица, что это, мол, «я». Тон фразы утвердительный, не подвергающийся сомнению. Поэтому можно в строфу добавить слово «ведь».
4. *Мяңк* – категория родства, например, двоюродные или троюродные племянники. *Мяңкча'* – добавлено ласкательное окончание *ча'*, *мяңкча'ку* – уменьшительно-ласкательное (*ча'ку*).
5. В смысле «буду твоей».
6. По тому, как исполнитель произносит окончание, можно говорить о его мастерстве. Своеобразное «проглатывание» звука – это как-бы «авторский почерк». Такой приём рассчитан на то, что слушатель доскажет сам фразу, не пропетую исполнителем. Кроме того, такие паузы дают певцу возможность взять воздух для будущей фразы.
7. Говорится об одном олене, но всегда подразумевается множественное число.

17. Шаманская песня

Исполнитель: Айваседа Нённю Кольчевна

Хов-хов-хов
Хей-хей-хей
Элетияна¹ неңэ нюңэй.
Хов-хов-хов
Элетияна хомов нюңэй.
Хей-хей-хей
Хей-хей-хей
Элетияна цопэ нюңэй.
Хов-хов-хов
Хов-хов-хов
Хей-хей-хей
Элетияна хомов нюңэй.
Хов-хов-хов
Хов-хов-хов
Хей-хей-хей
Хей-хей-хей
Щэ'вэм цэ'вэм веша чэ'нэм³
Щолэ ... шолэхалямашиэ.
Щэ'вэ цэ'вэ веңкоханов.
Щэ'вэ неей, цэ'вэ неей маниэйтуңэй:⁴
«Элетияна неңэ нюңэйм!
Щэ'вэ нейм, цэ'вэ нейм тёнэт таңэйм.
Тондо ' ... тонда '.
Шейте'мя ...
Хов-хов-хов
Хов-хов-хов
Щэ'вэ нейм, цэ'вэ нейм тёнэт⁵ таңэйм.
Элетияна хома нюңэй.
Хей-хей-хей
Хей-хей-хей
Хов-хов-хов
Хов-хов-хов
Элетияна, каңең щинэй,⁶ колаң шотю⁷ каңэйханов.

Хов-хов-хов
Хей-хей-хей
Элетияна (ты) дитё (дочь).
Хов-хов-хов
Элетияна хороший² ребёнок (дочь).
Хей-хей-хей
Хей-хей-хей
Элетияна одинокая дочь (я).
Хов-хов-хов
Хов-хов-хов
Хей-хей-хей
Элетияна (ты) хороший ребёнок.
Хов-хов-хов
Хов-хов-хов
Хей-хей-хей
Хей-хей-хей
Семь, семь железных жердей
Горла (голосом) ... поверну.
Семью, семью шагами.
Семь женщин, семь женщин говаривали:
«Элетияна (ты) дитё (дочь)!
Из семи женщин, из семи женщин средненькая (мол) я.
Считай ... пересчитывай.
Сердце болит ...
Хов-хов-хов
Хов-хов-хов
Из семи женщин, из семи женщин средненькая (мол) я.
Элетияна (ты) достойный ребёнок.
Хей-хей-хей
Хей-хей-хей
Хов-хов-хов
Хов-хов-хов
Элетияна, отощавшего хора, голос выстрелил.

Хов-хов-хов
 Хов-хов-хов
 Элетяна кан җотов маҗэй,
 Маҗэйпёшей, канэйҗамов
 Намишудю 'тей козов шотёв.
 Хов-хов-хов»

Хов-хов-хов
 Хов-хов-хов
 Элетяна нарта по зимника старице,
 Объезжая (вокруг), отправился
 Исхудавшего хора голос.
 Хов-хов-хов»

Примечания

1. *Элен*, *Эль* – старинное ненецкое мужское имя. Одна из его форм – *Элетяна* (женское имя). Окончание *тяна* (-э) добавлено для увеличения значимости, то есть «крепкий, плотный».
2. В значении «достойный».
3. *Вешиа* – «железный», *чэ 'н* – «жердь, охраняющая очаг в чуме». Если *чэ 'н* поворачивают по солнцу (ритуальное действие), это следует понимать как пожелание добра, в противоположную – чего-то недоброго.
4. В этом слове звук «й» придаёт оттенок пружинистости.
5. Можно перевести, как «младше средней» (средненькая). Если, скажем, в семье семь детей, то по старшинству их называют так:
 первый – «старший» или «большой» (*җаҗка*);
 второй – «второй» (*нимитём*);
 третий – «третий» (*няхамты*);
 четвёртый – «средний» (*теҗ*);
 пятый – «средненький» (*тёны* – «предмладший»);
 шестой – «младший» (*шунску* – «миленький, маленький»);
 седьмой – «седьмой» (*ше 'эвемты*).

На самого маленького ребёнка также скажут *нюча ню*. Если детей в семье больше семи, то пятому, шестому ребёнку – «имя» *теҗ*, а затем следует *тёны* и *шунску*. Четвёртый ребёнок будет назван своим порядковым числом. В самом общем виде деление детей в семье на группы (*теҗимья* – «мерка») выглядит так:

<i>җаҗка ню</i>	<i>теҗ ню</i>	<i>нюча ню</i>
1 2 3 4	5 6 7 8	9 10 ...
⏟	⏟	⏟
старшая	средняя	младшая
группа	группа	группа

6. Дословно: «олень, на котором ездят каждый день». В песне это синоним слову «отоцавший».
7. *Шо* – дословно «горло», «звук, вырываемый из горла». Но так могут говорить и о личной песне исполнителя. В тексте понимается «горло выстрелило» в значении резкий, пронзительный звук.

18. Песня-сказка о Заблудившемся мужчине¹

Исполнитель: Айваседа Нённю Кольчевна

Наңэй нивэ-ңо ...
Тёхомэң касама, ңэ-ңо,
Мя'тэ ненюн чу', ңэ-ңо.
Аллэ'данэйтянэ,³ ңо.
Маня'кадмялама', ңо.
Маня'каңкэйнама', ңо.
Туңэң, та'тэйхана, ңо
Аллэ'данэйтянэ,³ ңо.
Мя'дэ ку'птов ниңа', ңо.
Маня'каңкэйнама', ңо,
Маня'кашэйтума', ңо
Туңэң, та'тэйхаңа, ңо.
Мя'тэ катэйңаңэ кай, ңо.
Мя'тэ конэйңалэ, ңо,
Мя'дэ ку'птов, ниңа-ңо.
Касама, катей, наңэ-ңо
Мя'тэ катей, наңэ-ңо.

Нанэй нивэ-ңо² ...
Заблудившийся мужчина, ңэ-ңо,
В жилище (в чум) не входи, ңэ-ңо.
Заколдованы (мы), ңо.
Мы покойники, ңо.
Мы вымираем (вымирающие), ңо.
В огне-искре, в огне-дыхании, ңо
Заколдованы (мы), ңо.
Дом (твой) недалеко, ңо.
Мы вымираем (вымирающие), ңо,
Мы умираем (умирающие), ңо,
В огне-искре, в огне-дыхании, ңо.
Домой иди,⁴ ңо.
Дом свой найдёшь (ведь),⁵ ңо,
Дом (твой) недалеко, ниңа-ңо.
Мужчина, иди (отправляйся), наңэ-ңо,
Домой отправляйся, наңэ-ңо.

Примечания

1. Песня-сказка носит характер обращения, но кого и к кому – неизвестно.
2. Припевка, не имеющая перевода.
3. Аллэ'дантян – особое состояние человека, когда он попадает на кладбище или брошенное стойбище, на котором живут потусторонние существа (духи). Человек в таком месте как бы теряет рассудок. Это слово говорит о таком человеке в необычном для него состоянии
4. Подразумевается, что возможно не только идти пешком, но и ехать на оленях, плыть в обласе и др.
5. В смысле «будь уверен», «обязательно найдёшь, не сомневайся».

19. Песня-обращение (к богам)¹

Исполнитель: Айваседа Нёню Кольчевна

Нотең шатэй, нотең шатэй, кахо-ңэй,²
Нотең шатэй, нотең шатэй кайтама, кахо-ңэй ...
Тядя-неңе, Ғайваң Сэлэ-эй, ... Или 'котей.

Ғайваң Сэлэй Иди 'котей, кахо-ңэй
Коңэң малэй, конэң малэйхатэй, ңо
Вэлэңаңов, вэлэңаңов, кахо-ңэй.
Илың ва 'ккэйм, чилың ва 'ккэй ...
Илың ва 'ккэйм, чилың ва 'ккэй катахалмэйм,⁵ кахо-ңэй.
Тядя-неңейм, Тядя-неңейм нэ 'калташэй,
Тядятатейм, кахо-ңэй
Нэ 'калташэйм, кахо-ңэй.
Тядя-неңе, Тядя-неңе тюнинаңов.
Хома тядям, хома тядям нэ 'калташэй, кахо-ңэй
Кунаханов, кунахамов,⁹ кахо-ңэй.
Тядя-неңейм, тядя-неңейм, кахо-ңэй,
Тядя-неңейм тавнатей, кахо-ңэй.
Тядя-неңе' ...

Сукна лицо, сукна рисунок, кахо-ңэй,
Сукна лицо, одежды рисунок разрушить, кахо-ңэй ...
Солнце-Женщины, Белоголового Дедушки голова
показалась.

Белоголовый Дедушка³ (мой), кахо-ңэй,
(С) берёзы головы, с берёзы вершины, ңо,
Сквозит, сквозит,⁴ кахо-ңэй.
(За) край облака, край тучи ...
(За) край облака, край тучи зацеплюсь (я), кахо-ңэй.
День вынимая, День доставая,⁶
День⁷ (для себя), кахо-ңэй,
Доставая, кахо-ңэй.
Солнце-Женщину, Солнце-Женщину спросит (он).⁸
Хорошего дня, хорошего солнца доставая, кахо-ңэй,
Всегда, всегда, кахо-ңэй.
Солнце-Женщина, Солнце-Женщина, кахо-ңэй,
Солнце-Женщина прибудет,¹⁰ кахо-ңэй.
Солнце-Женщина ...



Рис. 9. Предметы культа ненцев. Из коллекций МАЭ
(По материалам Л.В. Хомич)

Примечания

1. Очевидно, это песня-обращение к Богу Солнца (*Тяля-неңе*), что ставит её в разряд сакральных. По словам Ю.К. Айваседа, даже то, что её текст приходилось прослушивать для записи и перевода – уже само по себе плохо. Такие песни нельзя «беспокоить» зря. Они исполняются с особым чувством. Даже когда А.К. Иуси как-то «по-пьяни» пел эту песню, его глаза и лицо становились особенными.
2. Возможно здесь слышен отголосок одного из подразделений ненецких родов – *Нойсама*. По одной из версий, озвученной известным этнографом Е.В. Переваловой, *Нойсама* – «Суконные лица» – считались родом песенников и шаманов, при камлании они закрывали лица суконными масками.
3. Имя ненецкого Бога озера *Нум-то*.
4. В значении «произносит», «шепчет».
5. Дословно «вцеплюсь когтями».
6. В ненецком языке день и солнце обозначаются одним словом. В данной фразе подразумевается «день доставая, вынимая как судьбу».
7. В значении «судьбу».
8. *Тяля-неңе* в значении «Богиня». Исполнитель поёт о себе от 3-го лица.
9. В ненецком языке есть два слова, близких по звучанию: *кунахамов* (означает движение времени вперёд) и *кунаханов* (движение времени в обратную сторону). Сочетание этих двух понятий означает состояние равенства, постоянства, то есть синоним слову «всегда».
10. Подразумевается, что после всех предыдущих слов день (судьба) будет хорошим.

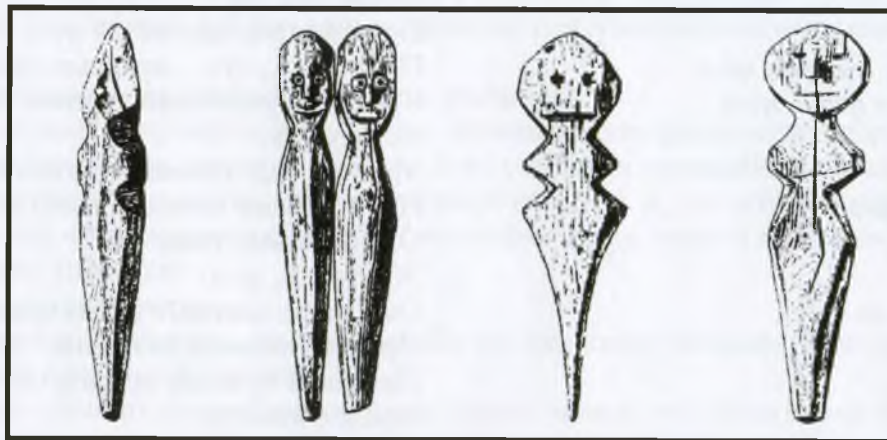


Рис. 10. Предметы культа ненцев. Из коллекций МАЭ
(По материалам Л.В. Хомич)

20. Личная песня

Исполнитель: Айваседа Нёню Кольчевна

... Натя җатя җэ-э, җатя, җатя тяха.

Тяха-тяха җэ-э,

Тяха-тяха тяңэй.

Тяңэй-тяңэй җо-о!

Тяңэй-тяңэй ...!²

Щича тың немя, җэ-э

Тың немя!

Луса җаманатэ, җэй,

Җаманатэ мэттэйң тытинэй, җо,

Тытинэй, нинюнэй тишимпю, ' җэ-э.

Тишимпю, ' тяңэй,

Тяңэй-тяңэй җо-о,

Тяңэй-тяңэй, тяхо-о.

Тяха-тяха җэ-э ...

Җамынэй ха 'җанэй, җэ-э

Ха 'җанэй ...

Щича нюнтэ неша, җэ-э,

Нюнтэ неша.

Мэттэ-э та 'тҗа, җэ-э,

Та 'тҗа ... җынт ..., кэмчакэйто, җынэйм, җэ-э,

Кэмчакэйто җынэйм, җынто мэ 'җато, җэ-э.

Мэ 'җато.

Касами ' җяв ' ниң, җэ-э,

Җяв ' ниң тэ 'ча 'тада ' няда',⁹ җэ-э.

Тэ 'ча 'тада ' няда ' нядо-о.

Җэтаңата, җэ-э.

Җэтаңата ' тэ 'тадо ' ту 'тҗо, җэ-э,

Ту 'тҗо тяхаҗяң петялэй, җэ-э.

Петялэй касамов ту 'тҗо, җэ-э,

Ту 'тҗо, тяха-җо

Тяха '-тяха ' җэ-э,

Тяха '-тяха', тяңэ-э,

Тяңэ-тяңэ җо-о,

... Натя, җатя җэ-э, җатя, җатя тяха.¹

Тяха-тяха җэ-э,

Тяха-тяха тяңэй.

Ой-ой-ой!

Ой-ой-ой..!

Двух оленных мать,³ җэ-э,

Оленных мать!

Русскосьедобный (продукт),⁴ җэй,

Вкусную еду понеси, җо,

Принеси, не утаивай, җэ-э.

Не жадничай, тяңэй,⁵

Тяңэй-тяңэй җо-о,

Тяңэй-тяңэй, тяхо-о.

Тяха-тяха җэ-э ...

Чего бы ты не пожелала, җэ-э

Пожелала ...

Двух твоих сыновей отец (я), җэ-э,

Детей отец (я).

Продукт тебе принесёт,⁶ җэ-э

Принесёт ... лук ..., красных лук (мой),⁷ җэ-э,

Красных луком-самострелом, луком пользуется, җэ-э.

Пользуется.

Мужчин над головами (возносится),⁸ җэ-э,

Над головами оленный ваш (я)¹⁰ напарник, җэ-э.

Оленный ваш товарищ.

Ждите его, җэ-э.

Ожидайте, оленный (ваш) придёт, җэ-э,

Придёт близнеца половина,¹¹ җэ-э.

Половина мужская придёт, җэ-э,

Придёт, тяха-җо.

Тяха-тяха, җэ-э,

Ой-ой-ой, җэ-э,

Ой-ой-ой, җо-о,

Тяңэ-тяңэ.
Нотэсами' нюңэй, ңэ-э.
Нотэсами' нюңэй, ңэ-э!
Нёнта тятхатэй, ңэ-э,
Тятхатэй вайма ни хал'идтэй, ңэ-э.
Хал'идтэй.
Тяңэй-тяңэй-тяңэй, ңо-о,
Тяңэй-тяңэй.

Тяңэ-тяңэ.
Нойсамы ребёнок¹² (дочь), ңэ-э.
Нойсамы ребёнок, ңэ-э!
(От) двери его (основания)¹³, ңэ-э,
(От) порога (даже) плохой¹⁴ не возвращается,¹⁵ ңэ-э.
(Не) возвращается.
Тяңэй-тяңэй-тяңэй, ңо-о,
Тяңэй-тяңэй.

Примечания

1. В ненецком языке слова часто могут использоваться в качестве припевок типа *ля-ля, ой-ой* и т. д. Так, слово *натя* переводится как «пусть будет», «пусть существует», *тяха* – дословно «река», *тянэй* – «земля». В песне данный перевод неуместен, поскольку приведённые слова используются как припевки для ритмичности.
2. Возможно, слово *тяха*, *тянэй* исполнитель употребил для выражения боли героя за свою родину, за то конкретное место, где он родился. В данной песне этот оттенок присутствует. Поэтому возможно восклицание типа *ой-ой* (с чувством горя).
3. Герой обращается к своей жене словом «оленная», чтобы подчеркнуть зажиточность, достаток семьи. В данной семье двое сыновей, но могут быть ещё и дочери.
4. В данном случае речь идёт о спиртном, но эта фраза может быть применима и к любым другим продуктам, не характерным для коренных народов тайги.
5. Слово *тяңэй* употребляется и как припевка, и как «земля», и в значении «ой, больно!» (то есть в смысле сетования на свою судьбу). В ненецком языке (тундровый диалект) это выражение присуще песне-плачу (*ярабс*), в лесном диалекте данное слово не употребляется.
6. В значении «снабдит традиционными продуктами охоты, рыбалки».
7. «Красных лук» означает «ружьё, полученное от русских». Возможно, эта фраза может выражать и символ власти, то есть данный человек способен быть выше других, значимее. Этот оттенок в приведённой фразе присутствует. Такой человек мог быть председателем колхоза, сельсовета, комсомольской ячейки и т. п., то есть мог управлять людьми.
Это выражение могло бы иметь и такую форму: «*Кэмчакэйто ңаңуң тјавсум ня'ампэ*» («Красных своих лодки корму держит»), то есть руководит, управляет.
8. В значении «возвысится в делах своих».
9. *Няда* дословно переводится как «товарищ», «напарник». Но так же назовут женщину или девушку, «никогда не имеющую месячных», вследствие чего не может быть детей.
10. Выражение «ваш оленный» обычно употребляется, когда даётся понять, что богатством этого человека пользуются все, кто мог бы услышать эту песню: и его родственники, и люди, живущие рядом.
11. *Тяхадя* – «близнецы», «двойняшки». Но произнесённое далее слово «половина» говорит о том, что это именно «двойняшки». По тексту следовало бы перевести: «придёт мальчик, у которого вторая половина – девочка». Если в данной семье

- девочкой является *Неню*, то речь идёт об *Альта* – её брате.
12. *Нойсама* – дословно «Суконная шапка». Это название одного из ответвлений рода Айваседа (по данным Г.Д. Вербова по *sama*), представители которого были наиболее близки к власти. Пуровские ненцы поясняют, что они имели «на капюшоне малицы полоски», обозначающие «встающее солнце».
 13. В значении «я сам», то есть хозяин песни о себе. Слово *тят* (*тятхатэй*) дословно переводится как «наковальня» – некая прочная основа, на которой можно разбить нечто прочное, распрямить, расплющить ударами. Но в ненецком языке это слово отнесено к дверному порогу. Словом *тят* можно выразить некое святое место на данной земле, реке. Окончательный перевод фразы «от его порога».
 14. «Плохой» в значении не только самый бедный (в социальном смысле), но и человек, сделавший что-либо плохое самому хозяину песни. Это может быть даже его враг.
 15. Фразу можно продолжить следующими словами: «с пустыми руками».



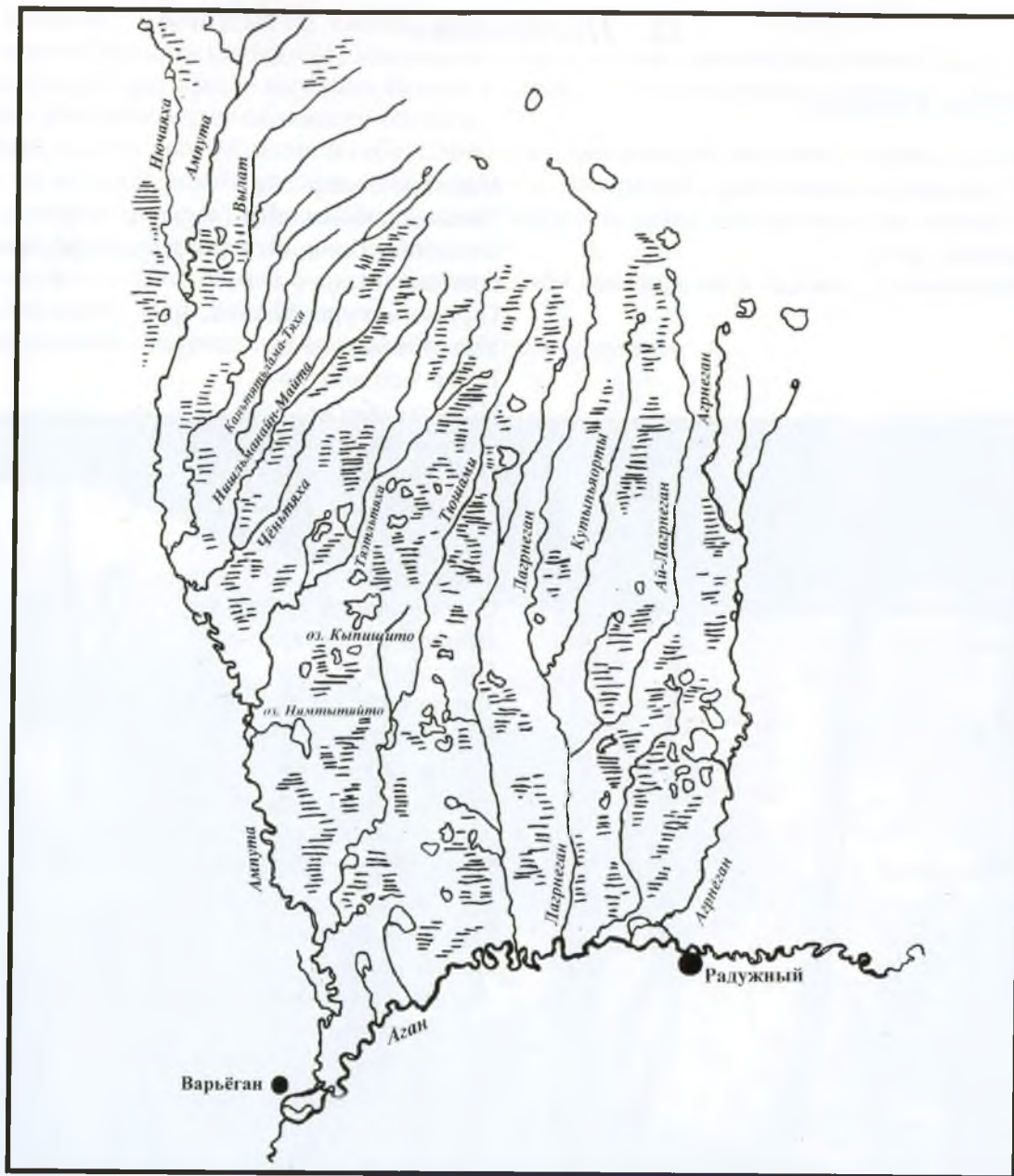
Рис. 11. Комариная пора

21. Песня-сказка¹

Исполнитель: Айваседа Нённю Кольчевна

Нецей-ңэ-э, ңаңэ-э-э-э.
Пиндюңяйшей, ңэ-э,
Пиндюңяйшей дэходаптаңата, ңэ-э,
Дэходаптаңата, ңэ-э э-э-э.
Питёв няпнатей, ңэ-э,
Няпнатей, ңэ-э,
Тя'ко нюдшу'ков, ңэ-э,
Нюдшу'ков нюдо'ку'тахатей, ңэ-э,
Нюдоку'тахатей, ңэ-э э-э-э.
Пуй каймэй няштов, ңэ-э,
Няштов, ңэ-э э-э-э.
Нохов няпнатей, ңэ-э,
Няпнатей ...
То'тя'теей щити'ков, ңэ-э,
Щити'ков нюдо'ку'тахатей, ңэ-э,
Ку'тахатей ...
Пуй каймэй ңяштов, ңэ-э,
Няштов, ңэ-э э-э-э.
Вадкэй няпнатей, ңэ-э,
Няпнатей, ңэ-э э-э-э,
Маңэй выйңу'пенэ⁵-эй, ңэ-э,
Выйңу'пенэ-эй нюдо'ку'тахате-эй, ңэ-э,
Ку'тахатей, ңэ-э э-э-э.
Пуй каймэ ңяшту, ңэ-э,
Няшту, ңэ-э э-э-э.
Кулватей няпнатей, ңэ-э,
Няпнатей, ңэ-э э-э-э
Ще'вэм матул маңэйм, ңэ-э,
Матул маңэйм, ңэ-э э-э-э
Шудейленахатей, ңэ-э,
Шуденахатей, ңэ-э э-э-э.
Пуй каймэ няшту, ңэ-э
Няшту, ңэ-э э-э-э.

Неней-ңэ-э ңаңэ-э-э-э.²
Оводоподобившийся (я), ңэ-э,
Оводоподобившийся взметнулся (я), ңэ-э,
Взметнулся, ңэ-э э-э-э.
Горностаю уподоблюсь, ңэ-э,
Уподоблюсь, ңэ-э,
Речки истоков, ңэ-э,
Истоков обегая,³ ңэ-э,
Обегая (я), ңэ-э э-э-э.
После меня оказывается проходит (некто), ңэ-э,
Пробегает, ңэ-э э-э-э.
Песцу уподоблюсь, ңэ-э,
Уподоблюсь ...
Озерищ щити'ку,⁴ ңэ-э,
Щити'ку обегая, ңэ-э,
Преследуя ...
После меня оказывается проходит (некто), ңэ-э,
Пробегает, ңэ-э э-э-э.
Волку уподоблюсь, ңэ-э,
Уподоблюсь (я), ңэ-э э-э-э,
Замкнутой тундры пространство, ңэ-э,
Настоящую тундру обегая (я), ңэ-э,
Преследуя, ңэ-э э-э-э.
После меня оказывается проходит (некто), ңэ-э,
Пробегает, ңэ-э э-э-э.
Лосю, если уподоблюсь (я), ңэ-э,
Уподоблюсь (я), ңэ-э э-э-э,
Семь поворотов речных, ңэ-э,
Поворотов речных цельных, ңэ-э э-э-э
Обегая, ңэ-э,
Обегая, ңэ-э э-э-э.
После меня оказывается проходит (некто), ңэ-э,
Пробегает, ңэ-э э-э-э.



Карта 5. Пространство тундры, замкнутое между реками Ампута и Агрнёган (Малей)

Примечания

1. Возможно, данный текст является отрывком из старинной сказки, когда в поисках оленей (стада) герой превращается в различных животных, насекомых. Однако, в данных превращениях возможен и другой подтекст – намёк на человеческую жизнь, как вечность, когда человек превращается то в медведя, то в горностая и т.д.
2. Запевка – типа *ля-ля-ля*, тем не менее *ңеңей* – в переводе «настоящий», а *нднэ* – «тут», в значении «лежит, положен» (о предмете). Поэтому запевка подтверждает, что всё, о чём будет петь исполнитель, «так оно и есть».
3. Именно обегая (в смысле один раз, а не множество). В этом слове присутствует оттенок преследования.
4. На озёрах, у которых по краям стоит лес, в течение зимы ветром с поверхности сдувается снег, от края бора метров на 10 и до 50 вглубь леса. Слѣживаясь, такой снег становится плотным. По нему легко идти и человеку, и животному. Таким образом, *Щити'ку* имеет самостоятельное значение как «уплотненный снег на краю озёр, болот». Такой снег иногда лежит до середины лета.
5. *Маҗей* придаёт значение «цельный, замкнутый», *выйну* (*вын'*) – «тундра», «тундровый», *пен* (*пене*) – «пространство», «площадь», «ладонь», то есть некая плоскость. *Маҗэй вайну'пене* – это кусочек тундры, не имеющий выхода на соседние тундры, но имеющий все признаки настоящей тундры (сфагновые болота, ягельники, островки боров, речушки и пр.). Самый маленький *маҗэй* имеет размеры 3 x 1 км, а самый большой – 40 x 25 км (см. карту).



Рис. 12. Река Еганишка

22. Личная песня-похвальба¹

Исполнитель: Айваседа Нённю Кольчевна

Ще'евди нетё'теей, Һэ-э ...
Пенам тью'тнаңов, Һэ-э,
Пенам путинаңов, Һэ-э,
Пенам мэтя'таңов, Һэ-э.
Кона навытаңов, Һэ-э,
Кона мэтя'таңов, Һэ-э.
Кона Һоңктаңов, Һэ-э,
Мютем ханытаңов, Һэ-э.
Тыхудше канэңов, Һэ-э,
Һочита тэ'тэңов, Һэ-э,
Мя'кта кайнэңов, Һэ-э.
Петюдше кайнэңов, Һэ-э,
Пета ма'тудтаңов, Һэ-э.
Пета пате'таңов, Һэ-э,
Тумта чутинаңов, Һэ-э.
Ще'вэ нең ха'тэмэйм, Һэ-э,
Пемам мэ'тэйцаңоңэй, Һэ-э,
Мютем мэ'тэйцаңоңэй, Һэ-э.
Вадаматең тiku, Һэ-э –
Вадананңатэйм, Һэ-э.
Ще'ев нең вадамэй, Һэ-э,
Вадаматең хомов, Һэ-э.

(Лишь) семь женщин, Һэ-э ...
Камусы расколотит, Һэ-э,
Камусы разомнёт, Һэ-э,
Камусы выделает, Һэ-э.
Шкуру (оленью) разомнёт,² Һэ-э,
Шкуру (оленью) выделает, Һэ-э.
Шкуру раскроит, Һэ-э,
Малицу сошьёт, Һэ-э.
На сбор (ягод) пойдёт, Һэ-э,
Ягоды (свои) соберёт, Һэ-э,
Домой (к себе) пойдёт, Һэ-э.
По дрова³ пойдёт, Һэ-э,
Дрова (свои) порежет, Һэ-э.
Дрова (свои) расколёт, Һэ-э,
Огонь (свой) разожжёт, Һэ-э.
Семью женщинами сшитые, Һэ-э,
Кисы будешь (ты) носить, Һэ-э,
Малицу будешь (ты) носить, Һэ-э.
Вадам⁴ (у меня если) нету, Һэ-э –
Настругаю, Һэ-э.
Семью женщинами наструганный, Һэ-э,
Вадам (мой) хорош, Һэ-э.

Примечания

1. Эту песню на чей-то мотив сочинила Н.К. Айваседа для ансамбля «Семь женщин». Такая песня может быть бесконечной.
2. Следует понимать действие, совершаемое обухом топора.
3. В значении «заготавливать дрова».
4. Древесная стружка, которую скоблят из полумёрзлого дерева. Это традиционный материал для вытирания рук, его употребляют на пыжи для ружей. Примечательно, что на святом месте, если совершенно ничего нет для жертвоприношения богам, то можно оставить *вадам* как частичку своего труда.

23. Личная песня

Исполнитель: Айваседа Нённю Кольчевна

Шума'чаку, шума'чаку,
Няма'талэ-ңэй.
Ҙатамано, Ҙатамано,
Няма'талэ-ңэй.
Чу'вэй тядэм, чу'вэй тядэм,
Няма'тядэ-ңэй.
Ҙатамано, Ҙатамано
Няма'талэ-ңэй.
Шума'чаку, шума'чаку,
Няма'тядэ-ңэй.
Ҙатамано, Ҙатамано
Няма'талэ-ңэй ...
Капи'коти, Капи'коти
Ҙы'тулматэңэй.
Халню'коте, халню'коте
Ҙы'тулматэңэй
Тенстяй, тенстяй.
Ҙы'тулматэңэй.
Ҙатамано, Ҙатамано
Няма'талэ-ңэй.
Шума'чаку, шума'чаку,
Няма'талэ-ңэй.
Щэ'эв тядям, щэ'эв тядям
Няма'талэ-ңэй.

Шума'чаку, шума'чаку,¹
Попрыгивай-поскакивай.
Сторонкой вокруг, сторонкой вокруг,
Попрыгивай-поскакивай.
Проснувшимся днём, проснувшимся днём,
Попрыгивай-поскакивай.
Сторонкой вокруг, сторонкой вокруг
Попрыгивай-поскакивай.
Шума'чаку, шума'чаку,
Попрыгивай-поскакивай.
Сторонкой вокруг, сторонкой вокруг
Поскакивай-попрыгивай ...
Капи'коти, Капи'коти²
Насторожил-наставил.
На возвратилище, на возвратной (домой) тропе
Насторожил-наставил
Петлица, петлица.
Насторожил-наставил.
Сторонкой вокруг, другой стороной вокруг
Попрыгивай-поскакивай.
Шума'чако, шума'чако,
Попрыгивай-поскакивай.
(В течение) семи дней, семи дней³
Попрыгивай-поскакивай.

Примечания

1. Шума – степень родства. Подразумеваются троюродные братья от матерей, которые являются двоюродными сёстрами по отцовской линии. Это дальние родственники, но взаимоотношения между ними теплее, чем если бы они были троюродными братьями, но не шумы.

Исполнитель объяснил, что эту песню поёт волк и он обращается к своему шуме – зайцу. Эти животные выступают

дальними родственниками по следующим причинам: оба они не домашние животные, своих детей и один, и другой выращивают в норах, никто из них не летает, не плавает в воде, как рыба. Поэтому они являются родственниками (у ненцев нет деления зверей на хищников и нехищников).

Шума'чаку, шума'ля'ку – уменьшительно-ласкательные от *шума*.

2. *Капи'* – «инородец». Окончание слова *коти* придаёт имени признак умершего. О таком человеке говорят: «*Туль'коти*», «*Ипти'коти*», «*Васька'коти*» и др. В данном слове это окончание употреблено, вероятно, для того, чтобы выразить отношение исполнителя (волка) к врагу своего *шумы* – *капи'*. Таким образом, *Капи'коти* переводится «как еще живой, но обречённый на смерть».
3. Дословно «в течение семи дней». В ненецком языке эта фраза ощутима, её как-бы можно потрогать. Поэтому уместнее перевести «вдоль семи дней». Кроме того, следует иметь в виду, что семь – счастливое, хорошее, священное число. Эти семь дней символизируют вечность, которую невозможно выразить цифрами. В данной фразе подразумевается, что если ты сегодня обойдёшь опасную тропу с петлями, то у тебя есть шанс жить вечно.

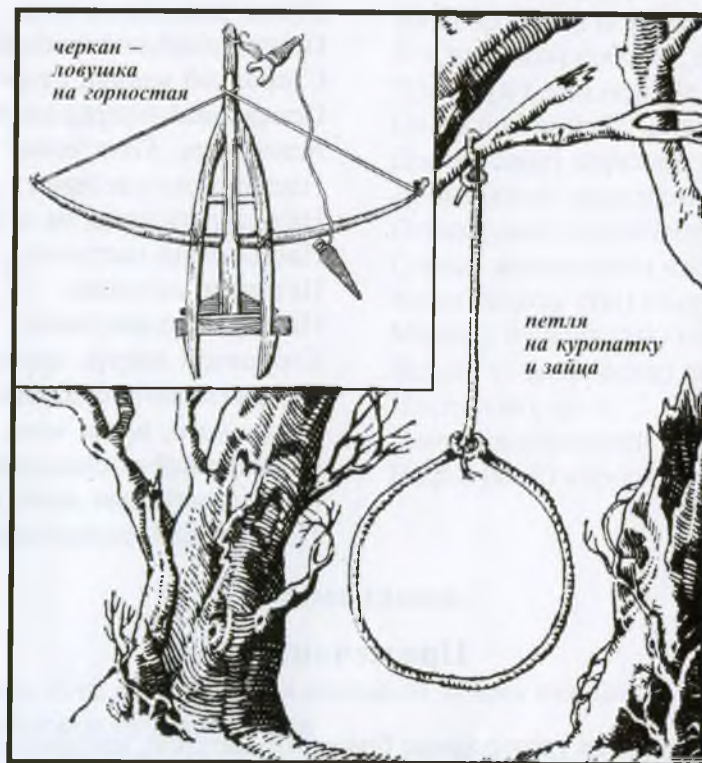


Рис. 13. Традиционные орудия лова
(По материалам З.П. Соколовой)

24. Личная песня Иуси Кули¹

Исполнитель: Айваседа Павел Янчевич

Неман комы ниңа,
Нешан комы ниңа,
Кадеэн комэй ташай.
Калиң комы ниңа,
Каңкиң комы ниңа,
Кадеэн комэй ташай.
Татя шадзатя' чэт капталджи⁵
Мыдичуң пин кунат
Тядаң пенхана.⁶
Мань кома'хатай,
Ташай лапкаң тядаң пенхана
Вэн ңамвта.
Нюшта Ольга ңомы катамта митты?
Чики тяхантуң хусаванта таш.

Не мать нашла,
Не отец нашёл,²
(Я) сам добыл богатство.
Не Кыли³ не нашла,
Не Канки⁴ не нашёл,
(Я) сам добыл богатство.
Пусть (будут) привязаны четыре хаптарки
Осени ночи длинной
На песчанной полянке.
Я когда умру,
Богатство (моё) поселковое на песчанной полянке
Собаки съедят.
Бездетная Ольга какой ноготь отдаст?⁷
На этом месте исчезнет богатство.

Примечания

1. Кули – личное имя героя песни – зятя сродного брата П.Я. Айваседа – Б.Х. Айваседа. Кули был очень жадным. О нём говорили, что «они с женой Ольгой ничего не роняли, даже утробу оленей». У Кули было прозвище «Халей», в смысле «Обжора», ведь он никогда не бывал сытым. Это песня-прощание с жизнью.
2. В значении «добыл», «заработал».
3. Собственное имя матери.
4. Собственное имя отца. Хозяин песни достиг того возраста (у него уже и у самого есть внуки, да и прошёл большой перерыв с момента смерти родителей), что он их может называть по имени.
5. Капталка (рус. хаптарка) – олениха, не бывшая покрытой, то есть не родившая оленёнка. Таких оленей запрягают в упряжку. В данной фразе речь идёт о холодной половине осени *мыдичу*, когда запрягают четырех оленей, чтобы легче было ездить. Этим подчёркивается зажиточность хозяина песни.
6. Кули даёт понять, что у него так много оленей, что он может позволить им мёрзнуть, не боясь потерять упряжку.
7. Более точный перевод: «Какую часть ногтя отдаст». Понимается, что она не в состоянии сохранить это богатство, так как вся её физическая сила ушла в кончики пальцев рук и ног.

25. Личная песня тётки Иуси Аули Кольчевича¹

Исполнитель: Айваседа Павел Янчевич

Шитеэй косьтяңээй, ңанээй ңэ,
Выхидзейң, тёшеэй, ханов ңанээй ңэ.
Матээй капталкихинов, ңэ,
Нянантээй тутыэймы, ңанээй, ңэ.
Четээй каптыханов нитээй, ңэ.
Хампыэдяңки каптэй, ханов ңэ –
Нитээйм тутээй, ңэ.
Выхидэй тёшехана ту'там нянант,
Ниньшику паның тёшехана,
Ңамшэй тямү ңопта тьяпнатят,
Шитеэй косьтяңээй, ңанэй ңэ.
Надқа мят чед май'
Ватанаңай.
Хелаку найвай тёшат май'
Тэйнатей, таэвнатяй, ңэ.

За мною приезжай, ңанээй ңэ,
В талой воды период,² ханов ңанээй ңэ.
На шести хаптарках³ (приедешь если), ңэ,
За тебя выйду, ңанээй ңэ.
На четырёх быках (приедешь) – не выйду,⁴ ңэ.
На пяти быках, ханов ңэ –
Нет, не выйду, ңэ.
В талой воды период,
Тонкой одежды период,⁵
(Если захочешь) тепло наших тел⁶ соединить вместе,
За мной приезжай, ңанэй ңэ.
Большую семью мы
Вырастим (с тобой).
До белой седины возраста мы
Дойдём, всё равно дойдём, ңэ.

Примечания

1. В основу песни положен реальный сюжет. Однажды две семьи съехались охотиться. Поставили два чума. Через какое-то время настала пора разъезжаться. Все собирают вещи, а дочка сидит, не торопится. Родители спрашивают: «Почему не собираешься?». Оказалось, что она решила пойти младшей женой к хозяину другого чума. Раз так, опять её родители чум развернули, чтобы сыграть свадьбу.
2. Соответствует середине мая, когда земля голая, но местами ещё сохраняется снег.
3. Шесть хаптарок – это высший признак его уважения к невесте, то есть хозяйка песни как бы требует к себе должного отношения. В этой фразе есть и иной смысл: она себя сравнивает с непокрытой оленихой, жаждущей иметь потомство.
4. В смысле «замуж».
5. В значении «перейти на весеннюю одежду».
6. В хантыйском и ненецком языках нет слова «тело», дословно – «мясо».

26. Личная песня Иуси Кыли¹

Исполнитель: Айваседа Павел Янчевич

Мани ка'махатай ту'ты,
Нитиң ту'ты канунташи,
Ня'ту недня Окку ту'ты.
Няхад каптыхана ту'ты канунташи.
Оккун пуна Оти ту'ты,
Няхад каптыхана ту'ты
Канунташи.
Отин пуна Альта ту'ты,
Няхад каптыхана ту'ты
Канунташи.
Альтаң пуна Аули ту'ты,
Няхад каптыхана ту'ты,
Кунанташи.
Ня'туңкуна сонской ту'ты
Че'ты каптыхана ту'ты,
Хэда'хаты хэлакулда,
Каптыхана.
Кули ту'ты канунташи,
Нилчей нетта – тотуң капту
Канунты.
Кули шича каптым' канунтаңа
Няңэй.

(Когда) я умру, (если) придут,
Дети придут на поминки,²
Вперёд других Окку³ придёт.
На трёх быках придёт на жертвоприношение.
После Окку Ойся⁴ придёт,
На трёх быках придет
На поминки.
После Ойси Альта придёт,
На трёх быках придёт
На жертвоприношение.
После Альта Аули придёт,
На трёх оленях придёт,
На поминки.
После всех родной кровинушка⁵
На четырёх быках придёт,
Снега белее,⁶
На поминки.
(Когда) Кули придёт на поминки,
Первые прибывшие – каждый по быку
Забьют.
Кули два быка забьёт
Для меня.

Примечания

1. Кыли сочинила себе личную поминальную песню ещё при жизни.
2. Дословно «придут забивать оленей».
3. Первым придёт поминать Окку – сын её двоюродной сестры. Он по родству ближе всех остальных. Кроме того, у него в руках была партийная власть в посёлке, то есть он был значимым человеком. Приход его на поминки первым для Кыли является престижным.
4. Речь идёт об Ойсе Пеналювиче – сыне двоюродного брата мужа.
5. Имеется в виду её сын Кули.
6. Если все остальные, по смыслу песни, придут на чёрных быках (показатель бедности), то у Кули они светло-белой масти. Все забьют по одному оленю, а её самый любимый сын – два быка. Этим подчёркивается его зажиточность, богатство.

27. Песня об инородце¹

Исполнитель: Иуси Аули Кольчевич

... Намэм цайса.,
Ще'эв цэтуң мюня
Ще'эв шесамы
Пелчане'тяна.
Хэд мунушанта,
Пайцаң пан нимня,
Лювиш талямнэ
Кампуду чипчипи.
Монсок петял
Лу'киң мицюмана
Кэм' камтупи'.
Немянта кынавс
Тялтаку' вонута:
Лю-лю-лю-лю!
Понэ манишетутэм:
«Катин тасан мал
Татя кайвиюцатя.
Лю-лю-лю-лю!
Нум тататамы',
Тухудиня' номудкама',
Тухудиня' мечькама'».
Лю-лю-лю-лю!
Понэ' манишетутэм,
Ня'на' ватан камы,
Щел нихимя' мэ'сы'.
Лю-лю-лю-лю!
Щелтавна'на'
Хома ня'на мэ'мы',
Хома ня'на комы',
Тятындами' телка',
Кантядами' цоту',
Виви'ча ницунана',
Виви'ча катанана',

... Что же со мной такое...,
Семи люлек внутри
Семязыкий
Голопузище (возлежит).
Серебряная бородища (его),
Постели подол сверху (касаясь),
Крылышку метущему подобно
Соринки вздымает.
В ягодицы половинке (его)
Из стрелы раны
Кровь сочится.
Матери (его) песня
Плачем приправлена:
Лю-лю-лю-лю!
(Я) всегда наставляла (тебя):
«Инородца тасы² конец
Пусть (будет для нас) свято-запретным.
Лю-лю-лю-лю!
Богом (нам) завещано,
Личинками мух питаться,
Личинки грызть».
Лю-лю-лю-лю!
(Я) всегда наставляла,
Родственников наших, не обойдя советов,
Поступок (безнравственный) пусть не совершим.
Лю-лю-лю-лю!
(То что там) натворили,
Ушедшими³ родственниками совершённые,
Хорошими людьми найденные,
К результатам их походов,
К удачливости их охотничьих троп,
Мудрых дедов (наших),
Умных бабушек (наших),

Пайца ниня ныптакота',
Пайца ниня шана'кота',
Тидившан тёлдикана,
Кавшитама'нитятыху'.
Лю-лю-лю-лю!
Понэ' манишетутэм:
«Нэмыли шелхана
Тячумана мэхэма'».
Лю-лю-лю-лю!

На постелях отдыхающих,
На постелях играющих,⁴
Дожив до (их) возраста,
Наш жизненный путь пусть не заметётся.
Лю-лю-лю-лю!
(Я) всегда наставляла:
«Во всех делах (ваших)
Спокойно (будем) вести (себя)».
Лю-лю-лю-лю!

Примечания

1. Эта песня содержится внутри сказки, но может иметь и самостоятельное значение. Иностранцем может быть и хант, и русский, то есть любой человек, не являющийся ненцем.
2. Таса – жердь специальных вешал для сушки рыбы.
3. Иными словами, умершими.
4. Когда иностранец заглянул в чум, он увидел, что женщина качает в люльке старца, а на постелях лежат и играют мальчик и девочка. Он понял, что женщина – это мать бородатого чудовища, а маленькие дети – его бабушка и дедушка.

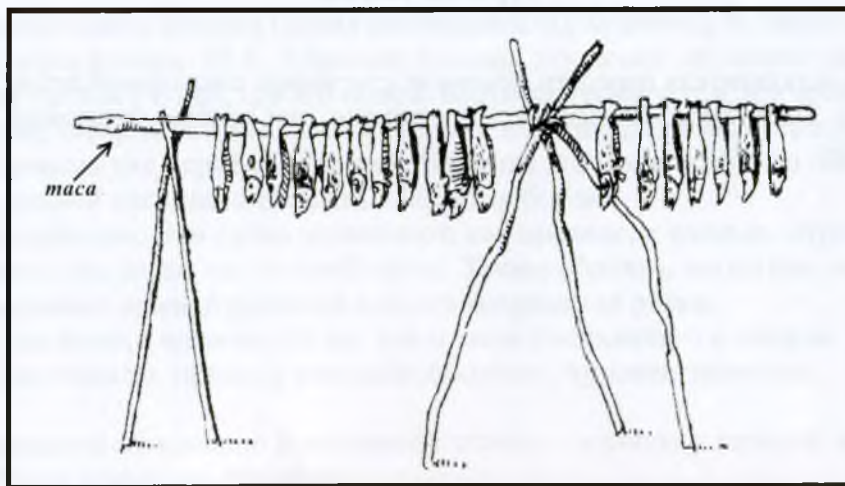


Рис. 14. Рыба вялится
(По материалам З.П. Соколовой)

28. Фрагмент старинной сакральной песни¹

Исполнитель: Иуси Ламки Ханевна

Нивэ-ңа, нивэ-ңа, нивэ-ңаңэй!
Чуки ңэй, чуки ңэй тядятя 'теей
Нум-Не ..., Нум-Не ..., Нум-Немаң тамэй.
Чуки ңэй, чуки ңэй ңоп тядём ...
Тяңэй ..., Тяңэй-Немаң тамэй
Чуки ңэй чуки ңэй хома тядём ...
Нум ңэй, Нум ңэй, Немаң тамэй
Чуки ңэй чуки ңэй хома тядём ...
Тяңэй ..., Тяңэй-Немяң тамэй ...
Тадям ңэй мэ 'тңатов...

Так ведь, так ведь, так!
Этот, этот солнце-день
Нум-О ..., Нум-О ..., Нум-Отцом данный.²
Этим (ведь), этим (ведь) одним днём ...
Землёй ..., Землёй-Матерью данный
Этим (ведь), этим хорошим днём ...
Нум нэй, Нум нэй, Отцом данный
Этим (ведь), этим (ведь) хорошим днём ...
Землёй ..., Землёй-Матерью данный ...
Так (он) исполнять (будет)...

Примечания

1. Эта песня является попыткой исполнителя передать фрагмент старинной сакральной песни, но уровень певца не позволил выразить её полно и до конца. Такие песни нельзя петь просто так, они особые, значимые.
2. Подразумевается Бог, Божество.

29. Личная песня Иуси Невы Оновны (песня-подражание)¹

Исполнитель: Иуси Ламки Ханевна

Неңэ мэ'тэ-ңэй-ңата,² ңэй,
Оның сава³ ңэй нюңэ, ңэй.
Тюль 'шуң кипи' – ңэй-чаңэ, ңэй.
Мане че'тэ ңэй нютем, ңэй,
Пы'ты че'тэ ңэй нюлэ, ңэй.
Нянта ңайва ңэй нимня, ңэй,
Кутюмте кайля-ңэй-шаңэ, ңэй.⁵
Кипи'шан няла-ңэй-коңэ, ңэй.
Пы'ты че'ты ңэй нюлэ, ңэй,
Мане че'ты ңэй нютем, ңэй.
Нянта ңайва ңэй нимня, ңэй,
Кушюмте кайля-ңэй-шаңэ, ңэй.

Женщина донесёт (песню) (вам), ңэй.
Оны хороший ребёнок (я), ңэй.
Кулика грудинка нежная, ңэй.
У меня четыре ребёнка (моих), ңэй,
У тебя четыре ребёнка (твоих), ңэй.
Напарника⁴ головы через, ңэй,
Кто-же (из нас) устремится, ңэй.
Грудка нежненькая (твоя), ңэй.
У тебя четыре ребёнка (твоих), ңэй,
У меня четыре ребёнка (моих), ңэй.
Напарника головы поверх, ңэй,
Кто же (из нас) устремится, ңэй.

Примечания

1. Л.Х. Иуси как-то увидела Неву на болоте, которая пьяная разговаривала с куликом о будущей судьбе своих детей. Это песня-размышление, взгляд на себя через птичку. Ю.К. Айваседа слышал эту песню от своего пьяного дяди Айваседы (Вэллы) Сены Кылевича, когда тот сидел на полу и пел, тряся головой. Бабушка ругала его: «Это песня ритуальная, святая, прекрати издеваться над песней». А Сены, наверняка, назло, искажая слова и мотив, раскачивая голову, разбрызгивая пьяные слюны и сопли, дразнил бабушку, издевался над серьёзной песней. Бабушке это было особенно обидно, ведь она была сказительницей. За издевательство над песней следовало ожидать наказания богов.
2. Мэ'тэңата – «носить», «пользоваться». Это слово применяют, как правило, к одежде, обуви, лыжам, жене (носить жену). Но в выражении «носить дрова» это слово не употребляется. Таким образом, «носить», «использовать» песню означает «исполнять». Исполнитель разрывает слово припевкой *ңэй* для сохранения ритма.
3. Слово *сава* дано в тундровом диалекте и означает то же, что и *хома* («хороший») в лесном. Такой приём используется для того, чтобы придать чуточку песенности, привкус иносказательности, художественности.
4. В значении «собеседник».
5. В значении «дочь». Подразумевается отношение к маленькой птичке – кулику, у которой косточки, как хрящики, то есть имеется в виду отношение к более хрупкому созданию.

30. Личная (пьяная) песня Иуси Невы Оновны

Исполнитель: Иуси Ламки Ханевна

Нивэ ца-цэ, цо-о.
Эстоловэхатэ, цо-о.
Каамдацатямэ, цо-о.
Щича коло-ка'пта ца-нэй, цо-о,
Витята тацота'цэ, цо-о.
Каля ню ницэй ца-нэй, цо-о,
Комыта ницэй ца-цэ, цо-о.
Тю'щиц хомо нюцэй, цо-о,
Оныц хомо нюцэй, цо-о.
Щича коло-ка'пта нацэй, цо-о,
Витята тацота'цэ, цо-о.
Мя'кте канэцатэ, цо-о.

Не нетакая¹ (я), цо-о.
(Из) столовой (я), цо-о.
Охмелела, цо-о.
Два кола-ка'пта² (моих) так ведь, цо-о,
Вожжу (мою) вручите (мне), цо-о.
Кали ребёнок³ не она,⁴ цо-о,
(Не им) найденная она, цо-о.
Тю'щи⁵ хороший ребёнок она, цо-о,
Оны хороший ребёнок она, цо-о.
Два кола-ка'пта нецэ,⁶ цо-о,
Вожжу (мою) вручите (мне), цо-о.
Домой (к себе) пойду,⁷ цо-о.

Примечания

1. В ненецком языке допускается использование словосочетаний типа «не нетакая я», «не не так», в значении «так ведь».
2. *Кола* – самец (хор), *ка'пт* – бык-кастрат. *Колати-ка'пт* или *кола-ка'пт* – это олень-самец с удалённым одним семенником (раньше семенник обкусывали зубами, сохраняя корни). Такой олень сохраняет характер, внешний вид хора. Он сильный, злой и может иметь оленят. Такие кастраты мешают во время гона, поскольку они сильнее обычного кастрата. Их необходимо отгонять, ибо в противном случае в стаде будет много непокрытых самок.
3. В значении «дочь».
4. В значении «я», то есть поэт о себе, как о постороннем человеке (и далее везде по тексту).
5. Правильное ненецкое произношение фамилии Иуси.
6. В значении «девушка-женщина», но может употребляться и как припевка. В данном случае перевод неуместен.
7. В значении «поеду», «отправлюсь».

31. Личная женская песня-тоска

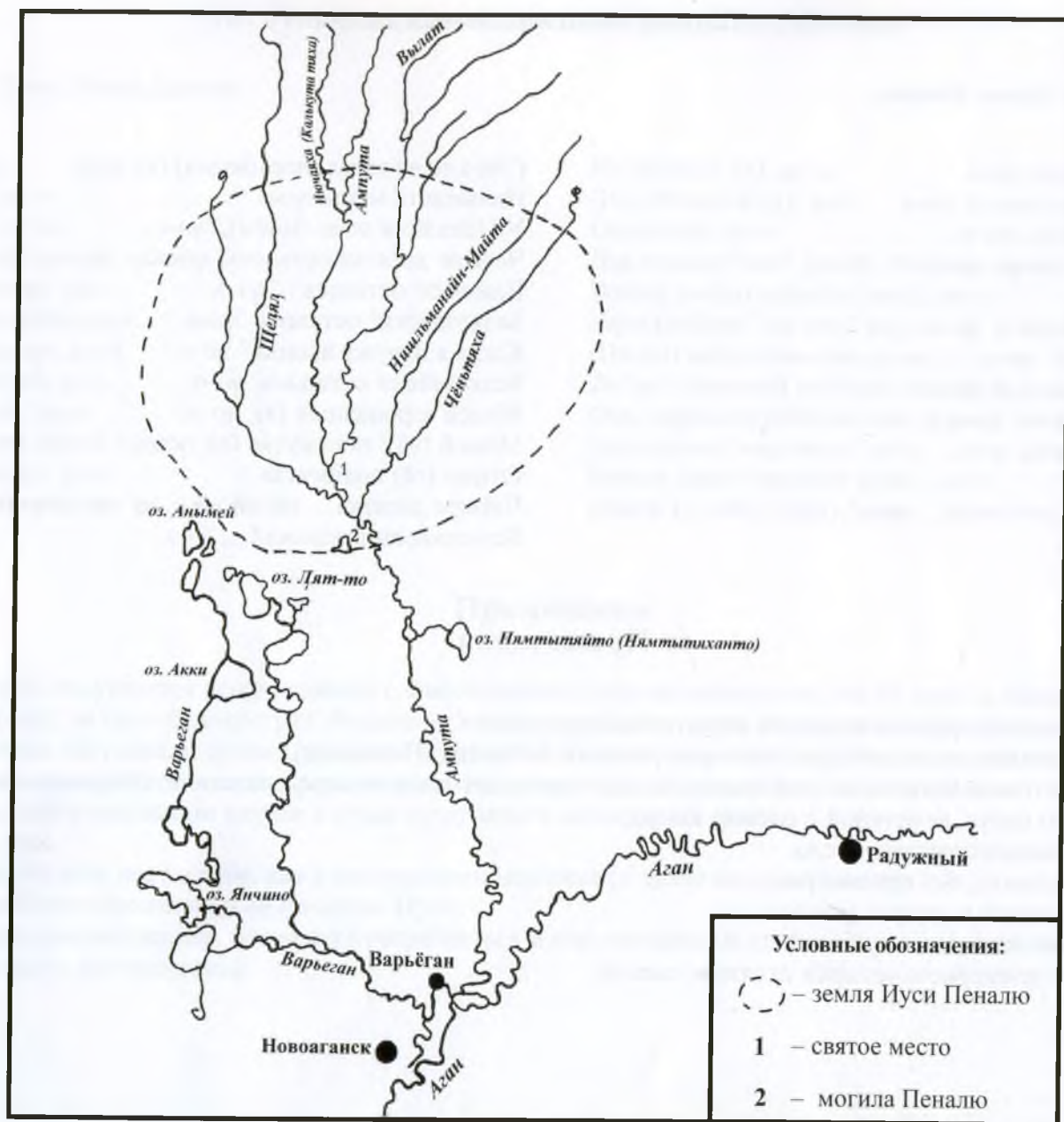
Исполнитель: Иуси Ламки Ханевна

... Тё¹ ... нивэ-эй Һа-Һэй, Һо-о,
Һайва-тё-шато² Һэ-э амо-о! Һо-о.
Пеналё мя'ке-Һэ-э-наңэ, Һо-о,
Че'т тю' кыти-Һэ-эшэңэ, Һо-о.
Тя'че кыте ..., Һэ-э,
Велце' кыши-Һэ-э-шаңэ-э, Һо-о.
Тюдж тё-маха ... нанэ, Һо-о.
Велце' кыте-Һо-о-шаңэ-э, Һо-о.
Мялёң вата-Һэ-э-мэйте, Һо-о,
Аманта кати-Һо-о-мэй, Һо-о,
Нешайта кати-Һэ-э ...
Че'т тю' ... тяңэ ... Һо-о чиңэ ..., Һо-о,
Велце кыте ..., Һэ-э.

(Это) не не такая (настоящая) (я), Һо-о,
Найвашета мама! Һо-о.
У Пеналю в доме (моём),³ Һо-о,
Четыре десятка осталось, Һо-о.
Важенка⁴ осталась ..., Һэ-э,
Безхозяйски⁵ осталось, Һо-о.
Когда я наружу вышла,⁶ Һо-о.
Безхозяйски остались, Һо-о.
Мялёй взрошенная (я), Һо-о,
Мамой (её)⁷ покинутая (я), Һо-о,
Отцом (её) покинутая ...
Четыре десятка ... ой-ой-ой ... да так ..., Һо-о,
Безхозяйски осталось⁸ ..., Һэ-э.

Примечания

1. Тё – употреблено как настройка к песне, её характерный звук, тон.
2. Һайвашета – настоящее ненецкое произношение фамилии Айваседа (Нгаваседа).
3. В значении «у моего отца Пеналю на стойбище». Пеналю переводится как «камус», «кусочек». Вероятно, когда он родился, то был небольшого роста, величиной с оленин камус.
4. Подразумевается множественное число.
5. В значении «без хозяина, без присмотра».
6. Означает «вышла замуж в другую семью».
7. Поёт о себе от 3-го лица.
8. В песне речь идёт примерно о четырёх десятках оленей.



Карта 6. Земли ненецкого рода Иуси

32. Личная песня (пьяная) Иуси Хамдю¹

Исполнитель: Иуси Ламки Ханевна

Я-я-я- ... Нэля ... Нэля ... Нэля ...

Я-я-я ... Оля ... Оля ... Оля ...

Я-я-я ... ма-ма-ма ...

Я-я-я ...

Туль-эй ватомэйте ...

Я-я-я ...

Оля ... Оля ... Оля ... Нэля ... Нэля ... Нэля ...

Няхад неңэ неша – ма-ма-ма ...

Тульлең ватамэйте ... я-я-я ...

Катантуң ватамы ... я-я-я ...

Я-я-я ... Нэля ... Нэля ... Нэля ...

Я-я-я ... Оля ... Оля ... Оля ...

Я-я-я ... ма-ма-ма ...

Я-я-я ...

Тулем² взрощенные³ ...

Я-я-я ...

Оля ... Оля ... Оля ... Нэля ... Нэля ... Нэля ...

Троих дочерей отец – ма-ма-ма ...

Тулем взрощенных ... я-я-я ...

(И) безухой⁴ бабушкой (их) выращенных ... я-я-я ...

Примечания

1. Хамдю практически всю жизнь прожил среди ненцев и хантов пос. Варьёган. Его стойбище было в той части угодий, где жили ханты Казамкины, поэтому он часто смешивал ненецкие и хантыйские слова. Ненецкие песни исполнял на хантыйский мотив, а слова использовал ненецкие и потому перевод очень тяжёлый и смысла не даёт.
2. Имя собственное дальнего ненецкого родственника Иуси Хамдю. Сам Хамдю не имел упряжки, то есть был безоленный, а дед Туль – состоятельный, имел большое стадо. Поэтому у Туля легче было растить и воспитывать детей чужих, так как своих не было. Хамдю был приёмным сыном Туля. Туль жил чуть южнее Пеналю.
3. Взрощенные – имеются ввиду дочери Неля, Оля и др.
4. В значении «глуховатая». Речь идёт о младшей жене Туля – Мялю.

33. Личная песня Иуси Ламки Ханевны

Исполнитель: *Иуси Ламки Ханевна*

Талям мэ'тэнато:¹
Тюра тятэнанов,
Пон тятэнанов.
Кэмчаки' понкнов
Тюра тятэнанов.
Кэмчакэ'та нынэйм
Тюра ня'амнанов,
Те-е ...
Тюра ня'амнанов
Кэмчакэ'то нынэйм.
Тюра вачутанов
Кэмчаки' понкнов.
Те-е ...
Мане нитэм нанэ'.
Тиливанта ни на'.
Тюра тятэнанов
Кэмчаки' понкнов.
Кэмчакэ'то нынэйм
Тюра ня'амнанов,
Вэ'ла ня'амнанов
Кэмчакэ'та нынэйм.

Так будет петь (он):
Тюра шагать (будет),
Всегда шагать (будет).
Среди красных
Тюра шагать (будет).
Красных (своих) лук²
Тюра возьмёт (полноценно).
Те-е ...
Тюра возьмёт
Красных (своих) лук.
Тюра вырастет (возмужает)
Среди красных.
Те-е ...
Я не я.³
Не жилец я (я не буду жить).
(А) Тюра шагать (будет)
Среди красных.
Красных (своих) лук
Тюра возьмёт,
Вэла возьмёт
Красных (своих) лук.

Примечания

1. Дословно «носить», в значении «носить песню, как одежду».
2. В значении «советская власть».
3. Следует подразумевать как «я – ничто».

34. Личная песня

Исполнитель: Иуси Ульяна Филипповна

Кейя-хо ... кейя-хо ...,
Кейя-хо ... кейя-хэ ...,
Кей ... кей ...
Тотты-та¹ ... талд-дейда,²
Ай Мавк-колыңки, талд-дейда.
Йимың Лор тотты-та ... тотты-та ...,
Талд-дейда ... Талд-дейда ...
Тэм Мавк ма колдтам йем пырны
Йинқ давилдыдын,
Мых давилдыдын,
Ма колдтам йем пырны.
Тэм кодым мукулем йутам тувилдыдам,
Ютам тувилдыдам, кей-кей-кей.
Тэм Мавк ... талд-дейда ... талд-дейда.
Йимың Пай тотты-та.
Тотты-та ... талд-дейда ...
Талд-дейда ... кей-кей-кей.
Тэм Мавк ма колдтам йем пырны
Йинқ давилдыдын,
Мых давилдыдын.
Нуң номыксылдын ый чены амырдын,
Талд пона куда амырдын,
Талдың сойем амырдын?
Нёцаңкэ тохун номэксэлэн.
Кей-кей-кей ... талд-дейда
Йимың Пай тотты-та.
Тотты-та ... тотты-та
Йинқ давилдыдын,
Мых давилдыдын.
Талд-дейда ... талд-дейда ...
Кодым мукулем, колдтам да'тны,
Ютам тувилдыдам, ма,
Ютам тувилдыдам, ма,

Кейя-хо ... кейя-хо ...,
Кейя-хо ... кейя-хо ...,
Кей ... кей ...
Вот там ..., отсюда смотри,
Малый Мавк-муженёк,³ талд-дейда.⁴
Йимың Лор⁵ (там-то) ... тотты-та ...,
Талд-дейда ... талд-дейда ...
Этот Мавк после моей благополучной кончины⁶
Воду станет пожевывать,
Землю станет пожевывать,
После моей благополучной кончины.
Этих трёх детишек моих с собой забирая-уговаривая,
С собой забирая-уговаривая, кей-кей-кей.
Этот Мавк ... талд-дейда ... талд-дейда.
Йимың Пай⁷ вон там ...
Тотты-та ... талд-дейда ...
Талд-дейда ... кей-кей-кей.
Этот Мавк после благополучной кончины
Воду станет пожевывать,
Землю станет пожевывать.
Ты думаешь, как всегда, начерпаешь,
Полную морду⁸ рыбы начерпаешь,
Полный ручей начерпаешь?
Возможно, так думаешь.
Кей-кей-кей ... талд-дейда ...
Йимың Пай вон там.
Тотты-та ... тотты-та ...
Воду будешь пожевывать,
Землю будешь пожевывать.
Талд-дейда ... талд-дейда ...
Трёх детишек моих, когда умру,
С собой забирая-уговаривая, я,
С собой забирая-уговаривая, я,

Тотты-та ... Тотты-та
Талд-дейда ...
Йимын Пай тотты-та.
Нуң, нёцаңкэ, номыксыдын,
Кулңэ сойем амырдын,
Тадаң пона амырдын?
Нёцаңкэ, номыксыдын.
Колым мукулем колдам да 'тны,
Йётам тувилдыдам ма,
Йётам тувилдыдам ма.
Талд-дейда тыхынам, талд-дейда ...
Йимың Пай тотты-та.
Тотты-та ... талд-дейда ...

Тотты-та ... тотты-та ...
Талд-дейда ...
Йимың Пай вон там.
Ты, возможно, думаешь,
Как ручей начерпаешь,
Полную морду начерпаешь?
Возможно, так думаешь.
Трёх детишек моих, когда умру,
С собой забирая-уговаривая,
С собой забирая-уговаривая.
Наполненным (взглядом) смотри сюда талд-дейда ...
Йимың Пай вон там.
Тотты-та ... талд-дейда ...

Примечания

1. Дословно переводится как «вот там», «там вот», в значении «смотри вот». Кроме того, данная фраза может выступать и в виде припевки типа: *ля-ля, ой-ой* и т.п.
2. В значении «наполненно смотри», то есть «полноценно», «глубоко». Кроме того, это слово может иметь и значение припевки. Не исключено, что *талд-дейда* подразумевает «отсюда смотри».
3. Река Мавк является правым притоком р. Тромъёган, поэтому Мавк-муженёк – это герой-хозяин песни с р. Мавк.
4. В некоторых местах песни *талд-дейда* могло бы выступать как *толд-дейда*. Тогда данная фраза читалась бы как: «Малый муженёк с реки Мавк (сквозь что-то), вот тут смотри». В слове *талд* чётко не слышится, какой звук преобладает – «а» или «о», но в зависимости от этого оттенок фразы меняется. Здесь уместно применить *толд-дейда*. При этом последние фразы могут выступать как припевки.
5. Переводится как «Священное озеро». Ю.К. Айваседа считает, что в данном случае – это конкретное название озера.
6. В песнях, когда речь идет о смерти, плаче, тоске, употребляется слово *йим* – «хорошо!». Оно произносится как-бы с восклицанием, торжественно. Это слово служит для усиления предыдущей фразы, а самостоятельно в значении «хорошо» не употребляется. Кроме того, *йим* может использоваться для придания ритма. Таким образом, данная фраза может читаться: «... после моей благополучной, («хорошей», естественной) смерти».
7. Переводится как «Священный остров». *Пай* – островок, мысок, сопочка, небольшая возвышенность, обычно округлой формы, взгорок. Здесь скорее всего имеется в виду кладбище, ибо иносказательное «священный пухол» (селение) – всегда означает кладбище. По тексту песни напрашивается именно это значение.
8. Рыболовная снасть, плетёная из прутьев.

35. Шаманская песня

Исполнитель: Логаны Александр [Татва]

Манэ-э Нохо¹-мэй манаңатэм, ңо,

О-о-о-о ...

Тиципанэ Натэм пётэй², нэ.

Э-э-э-э ...

Минлэ'тэ-э Ниңи'комэ, ңо,

О-о-о-о ...

Чиқи-чахаң кихи'таиэ, нэ.

Э-э-э-э ...

Наңка-Тямэ-маң-ниңи'комэ

Э-э-э-о-о-о ...

Чиқи-чахан кихи'таице, ңо.

.....

Нум-немян-ката'комэ, нэ.

Э-э-э-о-о-о ...

Чиқи-чахаң кихи'таиэ, ңо.

.....

Нум-нешан-ниңин комы, нэ,

О-о-о ...

Чиқи-талям кихи'таице, нэ.

Э-э-э-э ...

Хэдяңоне-ңылды, Чамты-кахэ-ката'комы, нэ.

О-о-о-о ...

Чиқи-чахаң кихи'таиэ.

.....

Щихилче'эй – ниңи'комы, нэ.

О-о-о-о ...

.....

Я Нохо сказывал, ңо,

О-о-о-о ...

Проживая на прожилке Надыма, нэ.

Э-э-э-э ...

Минлеэй³ дедушка, ңо,

О-о-о-о ...

Туда-сюда (ко мне) оглянись,⁴ нэ.

Э-э-э-э ...

Большого-Тям⁵-вершины-дедушка

Э-э-э-о-о-о ...

Туда-сюда (ко мне) оглянись, ңо.

.....

Нума⁶-матерь-бабушка-моя, нэ.

Э-э-э-о-о-о ...

Туда-сюда (ко мне) оглянись, ңо.

.....

Нума-отец-дедушка-мой, нэ,

О-о-о ...

Туда-сюда (ко мне) оглянись, нэ.

Э-э-э-э ...

Подмерзлотный-дедушка, Чамты-кахэ'⁷, нэ.

О-о-о-о ...

Этот-туда (ко мне) оглянись.

.....

Щихилче'эй⁸ – дедушка мой, нэ.

О-о-о-о ...

.....

Примечания

1. *Нохо* – традиционное, типичное ненецкое мужское сказочное имя. Переводится как Песец, в значении «большой герой» (как Иванушка для русских). У хантов имени Нохо быть не может.
2. *Пётэ* – веревка, состоящая из разных сухожильных нитей, одна из этих жил называется *пёт*. Здесь в значении «притока».
3. *Минлезй* – существо неопределённое, возможно, Бог Грома. Иногда употребляется в значении отрицательного персонажа.
4. В значении «прислушайся», «обрати внимание».
5. Название р. Обь.
6. В значении и «Бог», и «Природа», и «Небо».
7. «Лягушка-Божество».
8. Имя собственное божества.



Рис. 15. Шаманский бубен
(По материалам Л.В. Хомич)

36. Личная песня (песня-похвальба) старшего сына шамана

Исполнитель: Логаны Александр (Татва)

Чуки лахэвона'ко,¹ Һэй.
Каймянта тёлжикана, Һэй,
Тадям мэ'тэвоңалэ, Һэй.
Маня 'тяхавонана', Һэй,
Дампы тьяпта тёл кода,³ Һэй,
Кода татямэмай, Һэй.
Нямты-то хава'ковы, Һэй.
Колатя 'ай меми'та, Һэй,
Дампы тьяпта тёл кода, Һэй.
Наханэ ңалжа нюңэ, Һэй,
Тадям ме'тэво ...
Чуки – лахэвона'ко, Һэй,
Нымтыта панэнаңа, Һэй.
Таэвэлапэнате, Һэй,
Тадям мэтэвоңала', Һэй.
Мавуно ...
Каля'тэй ңалжа нюңэ, Һэй,
Вапэнантаво маңэ, Һэй ...

Вот этот разговор (мой), Һэй.
Когда (он) пройдёт сквозь времена, Һэй,
(То) так вещал (ты),² Һэй.
На нашей земле как-то, Һэй,
Красивой тонкой земли самец, Һэй,
Хор пускай имелся, Һэй.
Рога (у него) островатые,⁴ Һэй.
Самцами неодоленный, Һэй,
Красивой тонкой земли хор, Һэй.
Наханэ⁵ старший ребёнок (сын), Һэй,
Так произносил ...
Тутоньки – тамоньки,⁶ Һэй,
Отголоски (обо мне) наполнялись, Һэй.
Когда я тебя приглашаю (к себе),⁷ Һэй,
(То) так говаривали (вы), Һэй.
Сказыва ...⁸
Каля'тэй⁹ старший ребёнок (сын), Һэй,
Называя (себя), сказал, Һэй ...

Примечания

1. *Лакана* – «говорящий в данный момент», *лахана'ку* – «разговор, повествование, рассказ» (тундровый диалект). Частица *хэ* даёт оттенок «якобы», *во* – отношение к прошлому, прошедшему, давности происшедшего, *на'* означает множественность действия, *ко* придаёт слову уменьшительно-ласкательно-молодцеватый оттенок.
2. Вероятно, эту фразу следовало бы продолжить так: «и вы так будете петь».
3. Должно бы быть *Тя'пта дампы кода*. Но исполнитель, вероятно, переставил слова для напевности. *Дампы* – слово-определитель типа оленя по внешнему виду рогов. Дословно фраза переводится: «тонкий (стройный) олень – хор (самец) с ветвистыми рогами в местах разветвления типа лопаты».
4. В ненецком языке (остророгий) «рогатый», «большерогий человек» – признак неуживчивости, драчливости, он не подпускает к себе посторонних. В данном случае в смысле «непобеждённый».
5. *Наханэ* – название ненецкого рода. Сегодня в паспортах записывают как Логаны. Исполнитель песни из этого рода.

6. Этими словами хозяин песни как бы восхваляет себя, а исполнитель даёт понять слушателю, что окружающие не воспринимают его всерьёз.
7. Герой обращается как бы к самому себе от 2-го лица для того, чтобы придать своей персоне большую значимость.
8. Недосказанные слова включены в текст, чтобы заинтересовать ждущего слушателя. Это своего рода художественный прием.
9. Имя собственное, произошедшее от *Каля'т* – отца героя, хозяина песни. С его именем связана легенда о Каля'т, который во время красного террора был призван шаманом и увезён в неизвестном направлении. Вероятно, на эту легенду и намекает хозяин песни. Вкратце её содержание следующее: «В некоторые времена своей жизни Каля'т был в бессознательном состоянии: его кормили, ухаживали за ним, водили справлять нужду. Он существовал, но дух в его теле якобы отсутствовал. Когда он приходил в себя, родственники спрашивали: «Что с тобой случилось?» И он рассказывал, как улетал в облике журавля в другие края, как видел землю с высоты птичьего полёта, рассказывал о необычных землях, не похожих на нашу». Родственники Каля'та замечали, что отлет журавлей в тёплые края как раз совпадал с его обморочными состояниями. Поэтому считали, что его душа действительно странствовала с журавлиной стаей.



Рис. 16. Изготовление бубна

ПРИЛОЖЕНИЕ



**Айваседа Атени Соболевна
(Казамкина)**

Родилась в 1930 году на р. Пур, из рода Тёт. Всю жизнь проработала в пос. Варьёган: в школе, в колхозе, ПОХе. Косила сено, рыбачила, жила в лесу. Односельчане отмечают её огромное трудолюбие. Вырастила трёх детей.

Знает хантыйский и ненецкий языки, традиции. Атени Соболевна обладает природным даром запоминать нюансы своей культуры.

Участница многочисленных выставок, фольклорных конкурсов, фестивалей. Выступала в ансамблях «Пяшита», «Щэ'эв ни». Обладает удивительно сказочным голосом.

Айваседа Нёню Кольчевна (Иуси)

Родилась в 1933 году. В 10 лет её насильно выдали замуж за родственника с р. Пур. Прожили они 10 лет, детей не было, муж её бросил. Приехала в Варьёган, вышла замуж за Айваседа Илью Михайловича. У них родилось трое дочерей.

Н.К. Айваседа – участница ансамбля «Пяшита». Имеет хороший голос. Каждый раз на День Победы раздаёт подарки, как говорится, «всякому встреч-

ному». В 1999 году дарила бисерные звездочки, обшитые мехом, а нынче – игольницы с бисерной звездочкой внутри.

Досконально знает традиции, обряды, рукоделия. По-

мнит много песен, в том числе и старинных.

Айваседа Павел Янчевич

Считает, что у каждого должно быть своё предназначение в жизни. Своё же понимает так: учить любить нашу землю и наш северный народ. Главное богатство коренного жителя – его внутренний мир. Его необходимо охранять от лишнего любопытства, а особенно – от случайного вторжения.

Родился 20 июля 1941 года. В семье был третьим ребёнком. Отец, Айваседа Янча Ячевич, умер в декабре 1946 года. Павел Янчевич до четвёр-

того класса учился в Варьёганской школе-интернате, после – в Сургутской средней школе. Не раз на время каникул добирался от Сургута до посёлка Варьёган на барже. Путь занимал 7-10 дней. В Сургуте закончил 8 классов, затем по направлению райкома комсомола отправился в Ханты-Мансийское ремесленное лесное училище, которое закончил в 1962 году. Вместе с аттестатом получил удостоверение радиста (окончил курсы от военкомата).

Был призван в армию. Там стал членом КПСС. После демобилизации женился и некоторое время работал в Чистоборске. Затем перевёлся в Варьёганский ПОХ. Там проработал 25 лет. В ноябре 1990 года был выбран председателем оргкомитета по формированию Варьёганского сельсовета. Работал в исполкоме Нижневартовского совета народных депутатов, был председателем постоянной комиссии по малым народам Севера в районной администрации. Руководил комиссиями в Окружном совете народных депутатов. С 1993 года работал в аппарате Администрации Ниж-



невартковского района. В 1994 году ушел на пенсию.

Гордится Павел Янчевич своим родом Айваседа, который «дал обществу» поэтов, писателей, руководителей. Они вели людей за собой и, по словам нашего информатора, «играли роль первой скрипки в оркестре необразованного посёлка».

При работе с текстами стремится «каждое слово положить на своё место». Если в чём-то сомневается, то говорит исследователю: «Вы не пишете, просто в ум положите».

Павел Янчевич не обижается на тех, кто не знает традиций хантов или ненцев, но всегда готов рассказать о культуре своего народа. С горечью говорит о цивилизации, которая пришла на его землю в неожиданном виде. «Вы должны понять боль, – говорит Павел Янчевич, – когда человек вынужден своими руками разрушать дорогое для него место обитания, годами созданное. Представьте себе, что значит уходить с родового стойбища, переносить на себе вещи, дома, снова строить, обживаться, не получая ни гроша. Причина – пришли сейсмологи, геологи, нефтяники. Снова уходи. До того отодвинулись, что сзади уже вода. Некуда. Кусочек земли остался».

Знак собственности рода Айваседа – ➤.

Айпина Любовь Николаевна (Сардакова)

Родилась в 1961 году. Принадлежит к хантыйскому роду Лося (*Нёх сир*). Этот род делится на три ветви по месту проживания: на р. Аган, около устья Ягурьяха и на вершине Ягурьяха. До 1982 года проживала на стойбищах вместе с родителями.

Много лет Любовь Николаевна работала в учреждениях культуры пос. Варьёган. Сначала руководила клубом, а с 1994 по 1999 год – директор Варь-



ёганского парка-музея под открытым небом. В 2002 году окончила педагогический университет имени А.И. Герцена (факультет культурологии). В настоящее время является сотрудником научного языкового центра Югорского государственного университета ХМАО.

Воспитывает троих детей.

Иуси Аули Кольчевич



Родился в 1927 году. Ненцы-оленоводы рода Иуси жили у оз. Копей-тяха-то (в 4 км от р. Ватьёган – притока р. Аган). Старики помнят Иуси Тала, жившего там ещё в прошлом веке. У Тала было три сына – Кольчу, Канки и Майсю. Кольчу и Канки пасли своих оленей на западном берегу р. Ватьёган, а Майсю переехал на восточный край Большого Ватьёганского болота и жил возле оз. Хаплеутяй-то.

Канки умер рано, не оставив детей. Кольчу же взял себе в жены Очу Анковну и у них родилось пятеро детей – Уна, Аули, Альта, Неню, Люда. Кольчу обладал даром понимать и чувствовать оленей, жить с ними одной жизнью. Благодаря этому стадо Кольчу насчитывало свыше полутысячи оленей, а сами животные были рослые, сытые и спокойные. Кольчу этот дар передал своему сыну – Аули.

Кольчу умер неожиданно, когда дети были ещё маленькие. Могила его на оленьей дороге у оз. Копей-тяха-то сохранилась до сих пор. Аули тогда было 12 лет. Так он стал старшим мужчиной в доме, а значит, и основным кормильцем.

Дважды женился. От второго брака родились дети – Тамара, Тоня, Галина, Павел, Тимофей, Алексей, Виктор. Безвременная и ужасная смерть двух старших сыновей Павла и Тимофея (один застрелился в доме, а другой на улице) надломил его. В 1994 году он тихо ушел из жизни. Его жена

рая живет в пос. Варьёган с одним из сыновей.

Знак собственности рода Иуси – $\mathcal{Z} \rightarrow$.

Иуси Ламки Ханевна (Айваседа)

Родилась около 1930-31 года. Была самой младшей из рода Айваседа-Тёт. Поскольку уже в 1950-х годах она была замужем, то во время формирования выборных списков ей записали больше лет – 18, в то время как ей было 15-16 лет. Поэтому точно её возраст не определить.

У её отца, Хани, была жена Ваймаколы, которую он отобрал у своего родного, старшего в семье, брата Калли. У Хани и Ваймаколы были дочери

Пальта и Ламки. Они первоначально не знали, как писать отчество, но когда стали выдавать детские пособия и премии (до войны), стали писаться Ханевны. Своего «отца» называли по имени Ханя, то есть не называли отцом.

Иуси Ульяна Филипповна (Нимперова)

Родилась в 1961 году на р. Пим Сургутского района. Поскольку мать не могла выговорить имени, то «прижилось» другое – Ольга. Так её и называют по сей день в пос. Варьёган. До 10 лет Ульяна воспитывалась в деревне Русскинские, а затем её мать вышла замуж за Сардакова Михаила Александровича из Лосинового рода Нёх сир. Он жил в вершине реки Ягурьях. Хантов этой ветви Сардаковых ещё на-



зывают «болотными». Туда он и увёз свою семью.

Ульяна Филипповна вышла замуж за Иуси Геннадия Ойсевича. У них было четверо своих детей и один опекаемый. Хорошая сказительница, она мало училась, поэтому ей всё приходилось запоминать. Обладает редким даром помнить и воспроизводить голос исполнителя.

Хозяйственная, внимательная, всегда всем поможет. О ней говорят: «Со всех сторон положительная». Хорошая мастерица, участвует во всех общественных мероприятиях посёлка, призёр многих местных фольклорных конкурсов.

Муж – Иуси Геннадий – пользуется землей своего деда Ойси.

Казамкина Агафья Дмитриевна (Айпина)

Родилась 1 июня 1957 года в пос. Варьёган. Окончила 8 классов, среднее образование получила в Новоаганской вечерней школе. Трудовой стаж начала с 17 лет.



С 1974 года работала в коопзверопромхозе звероводом, разнорабочей пос. Варьёган Сургутского района. В 1978 году работала в г. Ханты-Мансийске, три месяца, на предприятии, по изготовлению сувениров из меха, после чего организовала сувенирный цех в

пос. Варьёган, при Охтеурском госпромхозе, где проработала 16 лет.

С 1994 года работала главным хранителем фондов в Варьёганском парке-музее под открытым небом. С 1999 года является директором Варьёганского парка-музея.

Общий трудовой стаж составляет 27 лет.



Логаны Александр (Татва)

Житель ненецкого посёлка Нумто. Обычно его знают как Татва. Летом 1988 года А. Головнёв, известный этнограф, приехал на р. Казым для занятий этнографией и попутных съёмов. Однажды исследователь набрёл на одинокий чум, в котором жили лесные ненцы: старуха и карауливший оленей молодой пастух. На вопрос, как добраться до отдалённого стойбища Порсавар, парень принялся было описывать неведомые исследователю озера и перелески, а затем махнул рукой и сказал:

«Дойдёшь до того озёра, а дальше пойдёшь по верёвке». – «По какой верёвке?» – «Мой брат сплёл». – «Зачем?» – «Он слепой».

Так Головнёв Андрей узнал о Татве. Он шёл по верёвке, сплетённой из обрывков старых сетей и проволоки, а позже в фильме, снятом Головнёвым, появились руки Татвы, кото-

рыми тот колот дрова, плёл рыболовные ловушки, снимал с костра кипящий чайник. Этими руками он построил дом, соорудил амбар в кроне дерева, сплёл верёвочную дорогу в разные стороны от стойбища.

Женился Татва на учительнице из пос. Варьёган. Теперь они вместе собирают фольклор своего народа, переводят тексты старинных мифов, легенд и сказок.

Тырлина Капиталина Николаевна

В посёлке её называют просто – Капа. Родилась в 1957 году на реке Тромъёган, стойбище Епаркиных, что расположено на речушке *Катын явун* («Лебедь речка»). Большинство песен знает от матери – Сопочиной Аксиинии Ивановны, но что-то помнит и от отца (рано ушёл из жизни). Некоторые песни услышаны ею и от других исполнителей.

Её младшая сестра вышла замуж за Сопочина Леонида Яковлевича. Живут на р. Тромъёган, держат более 10 оленей.



Рис. 17. Разговор с огнём

Ненецкий календарь

Традиционный календарь лесных ненцев достаточно подвижен и его трудно соотнести с принятыми у европейских народов временными периодами.

Год, как правило, начинается с периода *вы'ну*. Это время, когда снег и лёд растаяли, но листья на деревьях ещё не появились (начало мая – начало июня).

За *вы'ну* следует период *таңичу* (от *таң* – «лето»). Соответствует времени появления полного листа до первых заморозков или до начала желтения листа (с 10-х чисел июня до 20-х чисел августа). *Таңичу* ещё называют *нетянк, малиша* – «комариный период».



Холодное время года открывает период *каньчу* («похолодание»). Это время от начала желтения листа до появления первых льдинок (конец августа – конец сентября, иногда включает первую декаду октября). Другое название *нимя-лу пану* («мошки период»). Период *каньчу* завершается тогда, когда при езде на обласе весло покрывается корочкой льда.



Появление льда на озёрах до наступления зимних морозов соотносится с периодом *мыличу* («наледь») – конец сентября – вторая половина октября.

Хыца (от *хыл* – «снег») – самый большой период. Характеризуется сильными морозами. Соответствует периоду с 20 чисел октября до 20 чисел марта (до прилёта вороны). Внутри этого периода выделяют подпериод *хывн* («холодный период зимы») – с первой декады декабря до конца марта.



Период *налка* (от *нашаняни* – «время наста») начинается с прилёта орла-белохвоста (конец марта) и продолжается до начала мая. Если весна затяжная, то период *налка* продлевается до 20-х чисел мая.

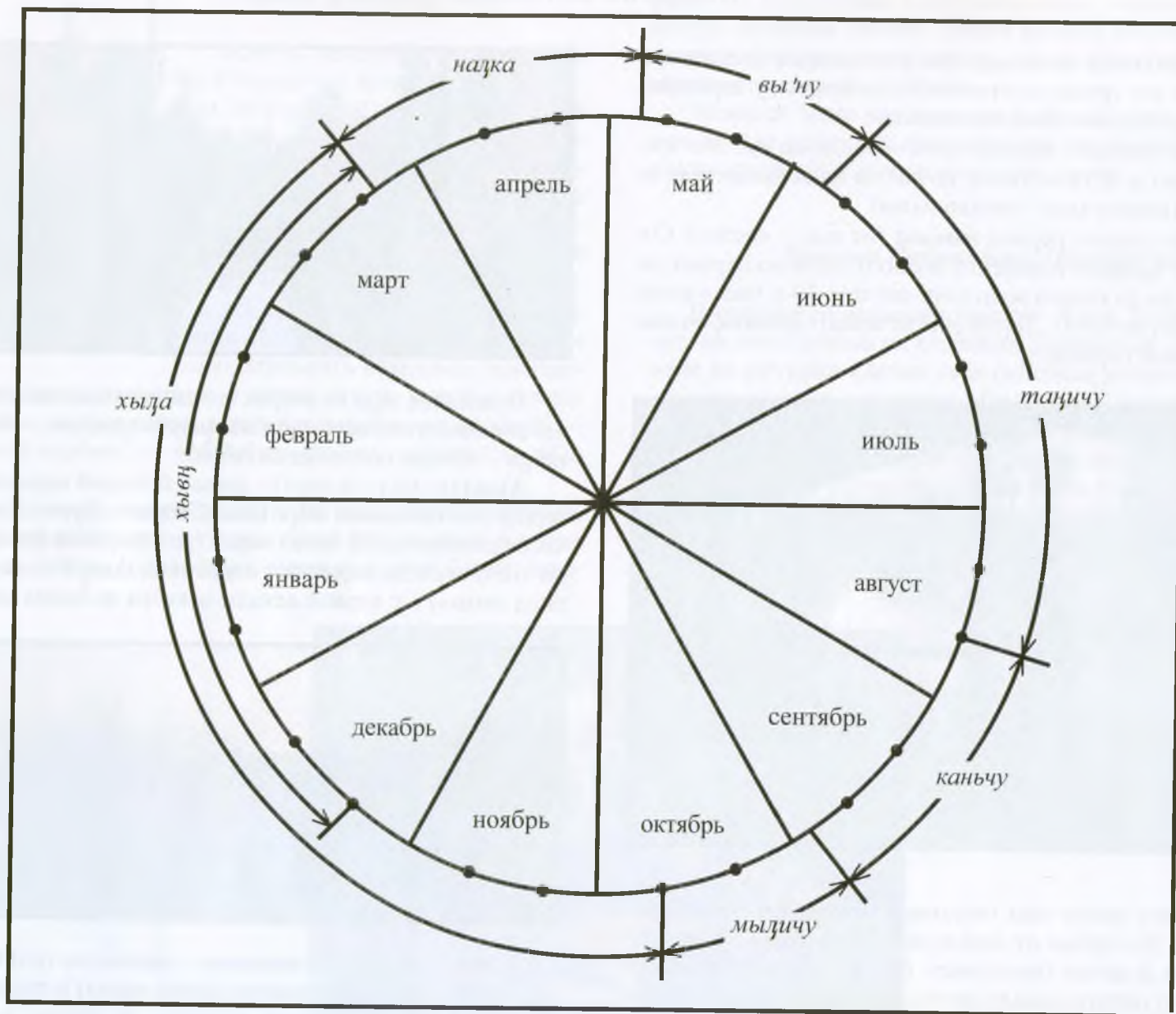


Рис. 18. Ненецкий календарь по Айваседа П.Я.

Традиционные ненецкие имена

Женские

Амальку

Амыни – «Что (за) женщина?», «Чья (такая) девочка?» (в значении «какая она?»)

Атени – старинное ненецкое имя. Рассказывают, что когда в чуме родилась девочка, отец спросил: «Кто у меня?». Родственники говорят: «*Не!*» («девочка»). «Ну, ладно, *таття не*» («пусть будет девочка»). Так и называли её – Татени. А уже позже, в школе, начальную букву отняли от слова и получилось Атени.

Ваймаколы – «Худенькая», «плохонькая»

Вочарем – «Горькая» (в значении «резкая», «острая»)

Лату

Лэмки

Макку – «Прислонённая»

Маңкалшат – «Я (сперва) скажу»

Матты

Мужские

Авахьлу – «Голова белая» («Белоголовый»)

Альта

Аля

Аңачи

Анет

Аули

Вахалуома

Илюхку

Каңки

Кольчи

Котя – «Утка гоголь»

Кэлька

Мялю

Ңайта – «Жирная»

Нева – «Сонливая»

Нёню

Оча – «Ягодка» (от *ноча* – «ягода»)

Поту

Пыли

Теттиля

Уңк

Уттулу

Уча – «Маленькая»(-ий)

Учали

Учани – «Маленькая женщина» (детское произношение)

Хомани – «Хорошая женщина»

Хыдзи – «Золотая женщина» (в значении молодая, красивая)

Хазл

Лэпа

Люлю'ка

Ляху

Майсу

Мантна

Мэду

Нотлюома

Ойша

Окку

Оти

Паңчу

Пеналю – «Кусочек» (от *пена* – «кабус» (кусочек))

Чеклю – «Завалившийся (куда-то)», «Застрявший», «Зависший»

Таллю – от *тал* («шерстинка»), в значении «лёгкий, как утиный пушок», «быстрый»

Тона – «Копыто»

Тётю

Тылю

Тя'ай

Тянча

Ували – ласкательное от Ува (передает плач ребёнка – ува-ува)

Ульк

Учалка – «Ещё маленький»

Эчи

Хамальта

Хамдю – от хэм – «глаз», дю – «десять»

Ханя

Хопли

Щенащи – от *цена* – «шорок» (дословно «Не имеющий шорога», то есть тихий, спокойный)

Энни



Рис. 19. На экскурсии в музее-стойбище Экоцентра г. Мегиона

Словарик

<i>важенка</i>	–	взрослая самка оленя (2 года и старше), родившая телёнка	<i>невод</i>	–	плетёная рыболовная сеть
<i>камус</i>	–	шкура с ног крупных копытных животных: лося, оленя. Используется для пошива обуви (<i>кисов</i>), изготовления лыж – подволока. Лучшие <i>камусы</i> – олени. Они наиболее лёгкие и прочные	<i>подавушка</i>	–	рыба (как правило, щука) жареная у костра на палочках. Название происходит, вероятно, от способа приготовления на поду (от русского «под» - низ, земля, дно)
<i>кисы</i>	–	обувь, сшитая целиком из камусов	<i>облас</i>	–	лодка, выдолбленная из цельного ствола осины или кедра, управляется при помощи короткого весла
<i>малица</i>	–	глухая мужская одежда из оленьих шкур мехом вовнутрь	<i>урий</i>	–	далеко вдающийся в сушу залив реки
<i>морда</i>	–	рыболовная снасть из ивовых прутьев или сосновых планок	<i>халей</i>	–	речная чайка
<i>нарты</i>	–	всесезонное средство передвижения типа саней	<i>хантарка</i>	–	яловая, бесплодная важенька
			<i>хор</i>	–	бык (олень) – производитель



Рис.20. Кисы - самая удобная обувь для таежника



Рис. 21. Установка морды на Еганишке



Рис. 22. Навес для нарт. Музей-стойбище Экоцентра г. Мегиона

Список сокращений

МАЭ – Музей антропологии и этнографии им. Петра I

МКМ – Мегионский краеведческий музей

Литература

Балалаева О. Священные места хантов средней и нижней Оби // Очерки истории традиционного землепользования хантов (материалы к атласу). Екатеринбург. 1999.

Вэлла Ю. Белые крики. Сургут. 1996.

Первалова Е.В. Беглецы: к истории родов лесных ненцев // Самодийцы. Материалы IV Сибирского симпозиума «Культурное наследие народов Западной Сибири» (10-12 декабря 2001 г., Тобольск). Тобольск – Омск. 2001.

Соколова З.П. Путешествие в Югру. М. 1982.

Хомич Л.В. Ненцы. М.-Л. 1966.

Песни реки Аган

Компьютерный набор, макет, верстка: О.Р. Канукова

В сборнике использованы фотографии: С.Гасина, Ш.Дудека (Германия)

Обложка: картина А.Мухаметовой «Югра - моя земля»
монотипия, гуашь, бумага. 2003.

Беспр.

Издательство «Информационные технологии»

Москва, ул. Мясницкая, д. 26, стр. 1

Тел: (495) 770-00-00, факс: (495) 770-00-01

Сайт: www.infotek.ru

© 2000 г.

Тираж 500 экз. Печать офсетная.
Полиграфическое исполнение «Инфорес Принт»

